Rafael Sabatini

Chim Ó Biển (The Seahawk)

P2 - Chương 8

Mẹ và con

Sớm hôm sau - sớm đến mức bài kinh Shehad mới chỉ được đọc xong – Biskaine el Borak đến tìm gặp Basha. Gã vừa cập bến trên một chiếc galley đã gặp trên đường một chiếc thuyền đánh cá Tây Ban Nha, trên thuyền có một thanh niên người Moore đang tìm đường tới Algiers. Khi được biết rằng anh chàng này mang một lá thư khẩn, suốt hai mươi giờ liền không ngơi nghỉ, đám nô lệ đã phải nai lưng ra chèo thuyền không ngơi tay trên chiếc tàu của Biskaine - chiếc kỳ hạm của hải đội của y - để đưa nó nhanh chóng quay về bến.   
Anh chàng người Moore có một người anh họ - một người Tân Thiên chúa giống như anh ta, và cũng tương tự như anh này, vẫn còn giữ lại trái tim của một người Hồi giáo- đang làm việc tại kho bạc Tây Ban Nha tại Malaga. Người này biết được một chiếc galley đang được trang bị ra khơi để chuyển tới Naples số vàng dùng để trả lương cho đồn binh Tây Ban Nha tại đây. Do vấn đề kinh phí, chiếc galley không có tàu hộ tống, nhưng nó được lệnh đi men theo bờ biển châu Âu, nơi nó có thể an toàn không bị cướp biển tấn công bất ngờ. Theo dự định, chiếc tàu này sẽ sẵn sàng ra khơi trong một tuần nữa, và chàng thanh niên người Moore lập tức được gửi đi mang tin này tới những người anh em Algeri để họ có thể đón đầu và chặn bắt chiếc tàu này.   
Asad cảm ơn chàng thanh niên về tin anh ta mang tới, ra lệnh thu xếp chỗ ở và chăm sóc anh ta, đồng thời hứa với anh này một phần hậu hĩnh trong chiến lợi phẩm nếu chiếc galley chở vàng bị chiếm. Sau đó đức ông cho triệu Sakh el Bahr tới gặp, trong lúc Marzak, cũng có mặt trong cuộc hội kiến, lập tức mang câu chuyện đi kể lại với mẹ, và thấy mẫu thân của cậu ta nổi cơn điên khi câu ta thêm vào rằng chính Sakh el Bahr được triệu vào để trao cho nhiệm vụ này, chứng tỏ rằng bao công dèm pha xúc xiểm của bà ta đã chỉ là công dã tràng.   
Với Marzak theo sát gót, bà ta lao như một cơn lốc vào căn phòng nơi Asad đang nghỉ ngơi.   
« Thiếp lại nghe thấy gì nữa đây, ơi chủ nhân của thiếp ? » người thiếu phụ thét lên, với bộ dạng và giọng điệu của một bà nội tướng châu Âu hơn là một ả nô lệ phương đông khúm núm phục tùng. « Có phải Sakh el Bahr sẽ chỉ huy chuyến đi tấn công chiếc galley chở kho bạc Tây Ban Nha không ? »   
Dựa lưng vào divan, đức ông ngước mắt lên nhìn bà vợ từ đầu đến chân với đôi mắt mệt mỏi. « Bà có biết ai khác thích hợp hơn để đảm bảo thành công không ? » ông hỏi.   
« Thiếp biết có một người khác mà bổn phận của chàng là phải lựa chọn thay vì gã phiêu lưu ngoại quốc kia. Một người hoàn toàn trung thành, hoàn toàn đáng tin cậy. Một người không dám cả gan giữ riêng lại cho mình một phần chiến lợi phẩm chiếm được nhân danh Hồi giáo. »   
« Ôi dào, » Asad nói. « Liệu bà cứ nói mãi về hai kẻ nô lệ đó đến bao giờ nữa ? Mà ai là người bà muốn tiến cử đây ? »   
« Marzak, » người thiếu phụ lớn tiếng trả lời, đưa tay ra chỉ về phía người con trai. « Không lẽ nó cứ mãi phí hoài tuổi trẻ ở đây trong chăn ấm đệm êm sao ? Mới chỉ tối qua gã lạ mặt kia đã mỉa mai nó vì không có vết sẹo nào. Chẳng lẽ nó sẽ đi kiếm những vết sẹo ấy trong vườn quả của Kasbah này ư ? Chẳng lẽ nó sẽ phải hài lòng với những vết xước da khi trèo cây, hay nó cần học phải trở thành một chiến binh và một thủ lĩnh của những đứa con của chân giáo để có thể nối nghiệp cha nó ? »   
« Liệu nó có kế nghiệp ta hay không, » Asad đáp, « sẽ như Sultan ở Istambul, đấng thống lĩnh tối cao, quyết định. Chúng ta chỉ là đại diện của người ở đây. »   
« Nhưng liệu Sultan có thể chỉ định nó kế vị được không khi chàng không huấn luyện cho nó đầy đủ để đảm đương trọng trách ? Thiếp xấu hổ thay cho chàng, ôi cha của Marzak, vì sự thiếu quan tâm của chàng đến chính con trai mình. »   
« Xin Allah cho ta lòng kiên nhẫn với nàng ! Ta đã chẳng nói là nó vẫn còn quá trẻ hay sao ? »   
« Bằng tuổi nó chàng đã đi biển, phục vụ dưới quyền Ochiali vĩ đại. »   
« Ở tuổi nó, nhờ ơn Allah, ta cao lớn và mạnh mẽ hơn nhiều. Ta quá yêu quý nó để có thể chấp nhận cho nó mạo hiểm ra trận và có thể mất nó khi nó vẫn chưa trưởng thành đạt hết sức mạnh. »   
« Hãy nhìn con trai chàng xem, » bà vợ nói như ra lệnh. « Nó đã là một người đàn ông rồi, Asad, và là một đứa con trai mà bất cứ ai cũng phải lấy làm tự hào. Chẳng phải đã đến lúc nó cần mang bên hông một thanh scimitar và đứng trên boong một trong những chiếc galley của chàng rồi sao ? »   
« Đúng thế, đúng thế, thưa cha ! » Marzak van nài.   
« Cái gì ? » đức ông gầm lên. « Thật thế ư ? Vậy là mày muốn đi đánh nhau với bọn Tây Ban Nha chăng ? Mày đã biết gì về những điều cần thiết cho một trách nhiệm như thế ?   
« Nó làm sao có thể có kinh nghiệm được khi cha nó chẳng bao giờ đoái hoài đến chuyện dạy dỗ nó ? » Fenzileh đáp trả. « Liệu đức ông có thể cười cợt những khiếm khuyết là hậu quả tự nhiên của sự xao nhãng của ngài không ? »   
« Ta sẽ kiên nhẫn với bà, » Asad nói, đồng thời thể hiện mọi triệu chứng của một người sắp hết kiên nhẫn. « Ta sẽ chỉ hỏi bà rằng liệu theo ý bà nó có thể dành được thắng lợi về cho Hồi giáo hay không ? Hãy trả lời ta thẳng thắn ngay lập tức. »   
« Thiếp xin trả lời ngài ngay là không. Và, cũng thẳng thắn như vậy, thiếp cũng nói với ngài rằng đã đến lúc nó cần bắt đầu. Trách nhiệm của ngài là cho nó tham gia chuyến đi này để nó có thể học hỏi về nghề hải chiến. »   
Asad cân nhắc một hồi. Rồi : « Sẽ như vậy, » ông chậm rãi đáp. « Con trai của ta, con sẽ cùng ra khơi với Sakh el Bahr. »   
« Với Sakh el Bahr ? » Fenzileh kêu lên lạc giọng.   
« Ta không thể tìm cho nó một sư phụ nào tốt hơn. »   
« Vậy con trai ngài sẽ làm đầy tớ của người khác ? »   
« Học trò, » Asad chỉnh lại. “Còn gì nữa?”   
“Nếu thiếp là một đấng nam nhi, ôi nguồn sống của linh hồn thiếp,” người thiếu phụ nói, “và thiếp có một đứa con trai, không ai khác ngoài chính thiếp sẽ dạy dỗ nó. Thiếp sẽ rèn cặp và chỉ bảo để nó trở thành hiện thân của chính thiếp. Ôi chủ nhân của thiếp, đó là bổn phận của chàng với Marzak. Đừng phó thác việc dạy dỗ nó cho người khác, nhất là một người mà bất chấp tình cảm chàng dành cho y thiếp vẫn không thể tin tưởng được. Hãy tự mình chỉ huy chuyến đi này với Marzak làm phó tướng cho chàng.”   
Asad cau mày. “Ta đã già rồi, » ông nói. « Đã hai năm nay ta không ra khơi. Ai có thể đoan chắc rằng ta đã không để mất đi nghệ thuật dành chiến thắng. Không, không. » Ông lắc đầu, khuôn mặt hơi tối đi buồn bã. « Lần này Sakh el Bahr sẽ chỉ huy, và nếu Marzak muốn đi, nó sẽ đi với cậu ta. »   
« Chủ nhân của thiếp... » người thiếu phụ bắt đầu lên tiếng, rồi ngừng bặt. Một gã Nubia bước vào thông báo Sakh el Bahr đã tới và đang đợi triệu kiến ngoài sân. Asad lập tức đứng dậy và cho dù Fenzileh, táo tợn như thường lệ, vẫn định níu đức ông lại, ngài sốt ruột rũ tay đi ra ngoài.   
Bà vợ đứng nhìn đức phu quân ra đi với đôi mắt sẫm xinh đẹp tràn đầy căm hận, một cơn căm hận khiến bà ta gần ứa nước mắt, và sau khi ông chồng đã bước ra khoảng sân ngập nắng nằm sau cánh cửa, yên lặng bao trùm lên căn phòng mát mẻ sáng lờ mờ - một sự yên lặng chỉ bị làm rầy bởi tiếng cười trong vắt của những người vợ lẽ nàng hầu của Basha. Tiếng cười như khoan vào đầu óc người đàn bà. Bà vùng dậy bật ra một câu rủa và vỗ hai tay vào nhau. Để đáp lại một người phụ nữ da đen lực lưỡng đầy cơ bắp như một đô vật ở trần đến eo lưng bước vào ; chiếc vòng đánh dấu thân phận nô lệ đeo ở tai người đàn bà này đúc bằng vàng khối.   
« Bảo chúng câm mồm lập tức, » bà ta thét lên để trút bớt cơn hậm hực. « Nói cho chúng biết rằng ta sẽ lột da chúng ra nếu chúng dám quấy rầy ta lần nữa. »   
Người đàn bà da đen quay ra, và sự yên tĩnh lập tức được thiết lập, vì các bà vợ lẽ và các nàng hầu trong hậu cung của Basha tuân lệnh Fenzileh còn ngoan ngoãn hơn chính bản thân Basha.   
Sau đó người thiếu phụ kéo con trai đến căn gác nhìn xuống sân, sau một tấm bình phóng cho phép họ nhìn và nghe thấy tất cả những gì diễn ra dưới đó. Asad đang nói, thông báo cho Sakh el Bahr những gì ông đã biết, và những gì cần làm.   
« Khi nào nhà ngươi lại có thể ra khơi ? » đức ông hỏi.   
« Ngay khi Allah và người có lệnh, » chàng cướp biển nghiêm trang trả lời.   
« Khá lắm, con trai của ta. » Asad trìu mến vỗ vai chàng cướp biển, hoàn toàn bị thuyết phục bởi sự sẵn sàng của chàng. « Tốt nhất hãy ra khơi vào rạng sáng mai. Ngươi sẽ cần từng đó thời gian để chuẩn bị sẵn sàng cho chuyến đi. »   
« Vậy nếu người cho phép, thần xin đi ra lệnh chuẩn bị, » Sakh el Bahr trả lời, vì chàng không khỏi hơi lúng túng khi lại phải ra khơi sớm như vậy.   
« Ngươi sẽ lấy những chiếc galley nào ? »   
« Để chiếm chiếc galley Tây Ban Nha đó ? Chỉ cần chiếc galeasse của thần, không hơn ; mình nó là quá đủ cho chuyến đi này, như thế thần sẽ có thể dễ dàng ẩn nấp mai phục hơn - một điều không thể với cả một hải đội. »   
« Phải- ngươi luôn khôn ngoan ngay cả trong sự táo bạo của mình, » Asad tán đồng. « Cầu Allah trợ giúp cho ngươi trong chuyến đi này. »   
« Thần có thể đi được rồi chứ ? »   
« Đợi một chút đã. Còn chuyện Marzak con trai ta. Nó đã đến tuổi trưởng thành, và đã đến lúc nó bắt đầu phụng sự Allah và nhà nước. Ta muốn nó sẽ cùng ra khơi làm phó tướng cho ngươi trong chuyến đi này, và ngươi sẽ là sư phụ của nó như trước đây ta đã dìu dắt ngươi. »   
Đây quả là một điều khiến Sakh el Bahr ít thích thú chẳng kém gì Marzak. Biết rõ sự thù hận sâu đậm của con trai Fenzileh dành cho chàng, chàng có đủ lý do để e ngại rằng thế nào cũng có chuyện không hay nếu thực hiện dự định của Asad.   
« Như trước đây ! » chàng lặp lại với vẻ buồn phiền diễn khá khéo léo . « Tại sao người không ra khơi cùng chúng thần sáng ngày mai, ôi Asad ? Trong cả Hồi giáo không có người thứ hai như người, và thật vui mừng làm sao khi được đứng bên người trên boong tàu như trước đây khi chúng ta áp mạn bọn Tây Ban Nha. »   
Asad quan sát chàng. « Cả ngươi cũng thúc giục ta làm vậy ư ? » ông hỏi.   
« Có người khác cũng nghĩ vậy sao ? » Lý trí sắc sảo của chàng cướp biển, càng sắc sảo hơn qua những cơn hoạn nạn, lập tức nắm lấy cơ hội này. « Họ đã làm đúng, nhưng sẽ không có ai cầu khấn chân thành hơn chính bản thân thần, vì không ai có thể rõ bằng thần niềm vui được chiến đấu chống lại bọn tà đạo dưới quyền chỉ huy của người, đoạt lấy vinh quang trước sự chứng kiến của người. Vậy, chúa công, hãy tham dự vào chuyến đi này, và chính người sẽ là sư phụ cho con trai mình, vì đó là vinh dự lớn nhất người có thể dành cho cậu ấy. »   
Asad trầm tư vuốt chòm râu dài bạc trắng, đôi mắt diều hâu nheo lại. « Ngươi đang tìm cách dụ dỗ ta, thề có Allah ! »   
« Xin hãy để thần làm nhiều hơn... »   
« Không, ngươi không thể làm gì hơn. Ta đã già và suy nhược đi, và ta cần có mặt ở đây. Liệu một con sư tử già có thể săn được một con linh dương trẻ hay không ? Bình yên, bình yên. Những ngày chinh chiến của ta đã chấm dứt rồi. Hãy để những chiến binh ta đã dìu dắt gìn giữ những gì ta đã chinh phục, tiếp tục giữ lấy tên tuổi của ta và vinh quang của đức tin trên biển cả. » Đức ông tựa người vào vai Sakh el Bahr thở dài, đôi mắt ông trở nên mơ màng đượm buồn. « Đó quả sẽ là một cuộc phiêu lưư tuyệt vời. Nhưng không... ý ta đã quyết rồi. Ngươi hãy ra đi và đem Marzak theo, và mang nó trở về an toàn. »   
« Nếu không chính thần cũng sẽ không trở về, » chàng cướp biển trả lời. « Nhưng thần đặt cả niềm tin vào Đấng toàn năng. »   
Dứt lời chàng cáo lui, cố gắng không để lộ ra sự bực bội trước chuyến đi bất thình lình và người bạn đồng hành không mong muốn này, và đi ra lệnh cho Othmani chuẩn bị sẵn sàng chiếc galeasse lớn của chàng, trang bị nó với đại bác, ba trăm nô lệ chèo thuyền và ba trăm lính chiến.   
Asad ed Din quay trở vào căn phòng râm mát trong Kasbah nhìn xuống sân, nơi Fenzileh và Marzak vẫn còn nấn ná lại. Đức ông thông báo với hai mẹ con rằng hai người thống nhất rằng Marzak sẽ ra khơi để chứng tỏ mình trong chuyến viễn dương sắp tới.   
Nhưng ở nơi ông đã rời đi một cách sốt ruột ông gặp phải một cơn giận hầu như không che dấu.   
« Ôi mặt trời sưởi ấm thiếp, » Fenzileh chào đón đấng phu quân, và kinh nghiệm sau bao năm chung sống khiến đức ông thừa hiểu rằng lời lẽ của bà vợ càng dịu dàng tình tứ bao nhiêu thì tâm trạng của bà ta càng khó chịu bấy nhiêu, « vậy là mọi lời khuyên can của thiếp chẳng có nghĩa lý gì với chàng cả, chẳng lẽ chúng chỉ như cát bụi dưới chân chàng thôi sao ? »   
« Ít hơn thế kia, » Asad đáp, bị chọc tức bởi lối ăn nói ngang ngược đã thành quen của bà vợ.   
« Quả có vậy ! » Bà ta kêu lên, cúi gằm xuống, trong khi sau lưng bà mẹ khuôn mặt đẹp trai của cậu con cũng tối sầm.   
« Đúng thế, » Asad đồng ý. “Vào lúc rạng sáng mai, Marzak, con sẽ lên chiếc galeasse của Sakh el Bahr để ra khơi dưới sự kèm cặp của cậu ta và học hỏi kỹ năng và lòng can đảm đã khiến cậu ta trở thành bức thành luỹ vững chắc nhất của Hồi giáo, mũi lao sắc nhọn của Allah. »   
Nhưng Marzak cảm lúc này thấy cần hỗ trợ mẹ mình, trong khi sự căm ghét gã phiêu lưu đang đe doạ thoán đoạt mất địa vị đáng ra thuộc về cậu ta khiến chàng thiếu niên liều lĩnh đến gần như giới hạn của sự điên rồ.   
« Khi con ra khơi với con chó tà đạo đó, » cậu ta lớn giọng, « hắn sẽ ở đúng chỗ thuộc về hắn – băng ghế chèo thuyền. »   
« Cái gì ? » một tiếng gầm giận dữ vang lên. Nghe thấy những lời nọ, Asad quay phắt lại đối diện với con trai, khuôn mặt đức ông bừng lên như có lửa, trông tàn bạo và đáng sợ đến mức làm cả bà mẹ lẫn cậu con trai run bần bật. « Thề có chòm râu của đấng tiên tri ! Mi dám nói những lời đó với ta ư ? » Đức ông bước tới phía Marzak cho đến khi Fenzileh trong cơn khiếp đảm bất ngờ lao tới đứng giữa hai người, đối mặt với đức ông, như một con sư tử cái vùng dậy bảo vệ đứa con. Nhưng Basha, phát khùng khi thấy con trai ngỗ ngược đến vậy, căm ghét không chỉ đứa con mà cả bà vợ mà ông biết đã xúi giục cậu thiếu niên, liền tóm lấy bà vợ bằng đôi tay già nua nhưng vẫn còn mạnh mẽ, giận dữ lẳng bà ta sang một bên, khiến bà ta lảo đảo ngã nhào xuống divan.   
« Cầu cho sự nguyền rủa của Allah giáng xuống đầu mi ! » ông thét lớn, và Marzak run rẩy lùi bước trước mặt cha. « Có phải mụ phù thuỷ láo xược sinh ra mi đã dạy mi đứng trước mặt ta lên mặt đòi hỏi những gì mi muốn làm và không muốn làm ? Thề có Koran ! Ta đã chịu đựng những trò ma quái ngoại lai của mụ ta quá lâu, và bây giờ có vẻ mụ ta đã dạy mi làm thế nào để bắt chước mụ và dắt mũi cha mi ! Ngày mai mi sẽ ra khơi cùng Sakh el Bahr, ta ra lệnh. Thêm một lời nữa thôi và mi sẽ được đưa lên chiếc galeasse của cậu ta tới đúng chỗ mà mi định dành cho cậu ta – trên băng ghế chèo thuyền, để học sự vâng lời dưới sự chỉ bảo của ngọn roi của quản nô. »   
Hãi hùng, Marzak co ro đứng im thin thít, thậm chí không dám thở mạnh. Chưa bao giờ trong đời chưa bao giờ cậu thiếu niên thấy cha nổi trận lôi đình như vậy. Thế nhưng cơn bão tố này xem ra chẳng gây ra chút sợ hãi nào cho Fenzileh, người đàn bà mà miệng lưỡi sắc sảo không gì có thể bắt im lặng được, kể cả đòn roi hay cái chết.   
« Thiếp sẽ cầu xin Allah đem lại sự sáng suốt cho người, ôi cha của Marzak, » bà khinh khỉnh, « để dạy người biết phân biệt những người thực tâm yêu quý người và những kẻ cơ hội lạm dụng lòng tin của người để tìm cách tiến thân. »   
« Cái gì ! » ông chồng gầm lên. « Mụ vẫn chưa chịu thôi sao ? »   
« Thiếp sẽ không bao giờ thôi cho đến khi thiếp bị hành hạ đến chết vì đã khuyên can chàng vì tình yêu thiếp dành cho chàng, ôi ánh sáng cho đôi mắt tội nghiệp của thiếp. »   
« Cứ tiếp tục giữ cái giọng điệu này đi, » đức ông đáp, càng lúc càng tức giận, « và mong ước của mụ sẽ sớm tới thôi. »   
« Thiếp không sợ, miễn là lột được mặt nạ gã chó đẻ Sakh el Bahr. Xin Allah hãy bẻ gãy xương hắn đi ! Asad, chàng nói sao về những nô lệ của hắn- hai nô lệ hắn đã mang về từ nước Anh ? Thiếp được biết rằng một nô lệ là một người đàn bà cao, với tất cả vẻ đẹp trắng trẻo mà quỷ dữ đã tặng cho những kẻ phương Bắc. Hắn định làm gì với ả - mà hắn lại không muốn mang ả ra chợ nô lệ như luật lệ quy định, mà đến đây năn nỉ chàng vì hắn mà cho qua luật lệ ? Thiếp đã chỉ phí công vô ích. Thiếp đã chỉ cho chàng thấy những điều còn nghiêm trọng hơn chứng tỏ sự bất trung bẩn thỉu của hắn, nhưng chàng vẫn vỗ vai hắn trong khi nhe nanh múa vuốt ra với chính con trai chàng. »   
Đức ông lao đến bà vợ, chộp lấy eo lưng người thiếu phụ nhấc bổng bà ta lên.   
Khuôn mặt ngài tái xám lại dưới nước da đồng hun. Vẻ mặt của đấng phu quân cuối cùng cũng làm bà vợ kinh hãi và đặt dấu chấm hết cho sự liều lĩnh bất cần của bà ta.   
Đức ông cao giọng gọi.   
« Ya anta ! Ayoub ! »   
Người thiếu phụ há hốc mồm, khuôn mặt tái nhợt đi kinh hoàng. « Chúa công ! Chúa công ! » Bà ta thì thầm. « Nguồn sống của đời thiếp, xin đừng giận dữ ! Chàng định làm gì vậy ? »   
Ông chồng mỉm cười tàn nhẫn. « Làm gì ? » ông gầm gừ. « Làm cái mà đáng lẽ ta phải làm từ mười năm trước hay sớm hơn nữa. Chúng ta sẽ làm cho mụ biết điều. » Và ông ta lại cất giọng gấp gáp hơn - - « Ayoub ! »   
« Chúa công, chúa công ! » người thiếu phụ kinh hãi nói không thành tiếng khi cuối cùng ông chồng quyết định thực hiện cái mà bà ta đã lôi ra thách thức ông ta không biết bao nhiêu lần. « Xin rủ lòng thương, hãy rủ lòng thương ! » Bà ta quỳ phục xuống ôm lấy đầu gối ông chồng. « Nhân danh đấng độ lượng đấng nhân từ xin hãy khoan thứ cho sự thái quá mà tình yêu dành cho chàng đã thúc đẩy cái lưỡi tội nghiệp của thiếp. Ôi chủ nhân yêu quý của thiếp ! Ôi cha của Marzak ! »   
Sự van xin, vẻ đẹp, và có lẽ, trên tất cả, sự khúm núm vâng lời hiếm gặp của bà vợ đã làm đức ông mềm lòng. Vì ngay lúc Ayoub - một gã hoạn quan béo tốt, tổng quản của Fenzileh - xuất hiện trên ngưỡng cửa, cúi chào, gã lại lập tức biến mất, được một cái phẩy tay dửng dưng của Basha cho lui ra.   
Asad cúi xuống nhìn bà vợ, bĩu môi. « Thái độ này hợp với mụ hơn cả, » ông nói. « Từ giờ về sau cứ tiếp tục như thế. » Đức ông khinh khỉnh hất bà vợ ra, quay đi, nghiêm nghị rảo bước ra ngoài, vẫn đầy giận dữ, để lại sau lưng hai người đang run rẩy, cảm thấy như vừa đối mặt với tử thần.   
Hai người tiếp tục im lặng hồi lâu. Rồi Fenzileh đứng dậy đến bên chiếc tủ đặt bên cửa sổ. Bà ta mở tủ, lấy ra từ một chiếc giá một chiếc bình đất nung, được đặt trong đó để tận dụng bất cứ làn gió nào dù nhẹ nhất. Bà rót nước từ trong bình vào một chiếc cốc nhỏ và uống cạn. Việc người thiếu phụ tự làm việc nhỏ nhoi này cho mình trong khi chỉ cần một cái vỗ tay ra lệnh là có ngay nô lệ đến phục dịch cho thấy bà đang rất bối rối.   
Bà đóng sập cửa tủ lại rồi quay về phía Marzak. « Bây giờ thì sao đây ? » bà lên tiếng.   
« Bây giờ ? » cậu thiếu niên lặp lại.   
« Phải, bây giờ thì sao ? Chúng ta biết làm gì ? Không lẽ chúng ta chịu nằm bẹp dưới cơn giận dữ của cha con cho đến khi chúng ta bị huỷ diệt. Cha con đã bị mê hoặc rồi. Con linh cẩu thối tha đó đã mê hoặc ông ta, khiến ông ta thấy gã làm gì cũng phải. Mong rằng Allah sẽ chỉ đường cho mẹ con ta, Marzak, nếu không con sẽ bị Sakh el Bahr dìm xuống cát bụi. »   
Marzak cúi gằm xuống ; cậu ta chậm chạp bước tới chiếc divan buông mình nằm xuống đệm ; cậu ta nằm sấp trên đó, tay chống cằm, hai chân chĩa lên không.   
« Con có thể làm gì ? » cậu ta lên tiếng.   
« Đó là điều mẹ muốn biết hơn hết. Cần phải làm gì đó, và lập tức. Cầu cho xương hắn rã ra. Nếu hắn còn sống con sẽ bị huỷ diệt. »   
« Phải, » Marzak nói, bất ngờ trở nên mạnh bạo cương quyết. « Nếu hắn sống ! » Và cậu ta đứng dậy. « Trong khi chúng ta cố dùng mọi mưu kế, và kết quả chỉ làm cho cha con nổi giận, đáng lẽ chúng ta nên dùng cách khác nhanh hơn. »   
Người thiếu phụ đang đứng giữa phòng, nheo mắt nhìn đứa con trai. « Mẹ đã nghĩ đến chuyện đó, » bà lên tiếng. « Ta có thể dùng vàng thuê người làm chuyện đó. Nhưng mối nguy hiểm... »   
« Còn gì nguy hiểm nữa một khi hắn đã chết ? »   
« Hắn có thể khiến chúng ta phải chết chung với hắn, và đến lúc đó liệu cái chết của hắn có lợi lộc gì cho mẹ con ta nữa ? Cha con sẽ trả thù cho hắn một cách khủng khiếp. »   
« Nếu chuyện ấy được thực hiện khéo léo chúng ta sẽ không bị phát hiện. »   
« Không bị phát hiện ? » Người thiếu phụ lặp lại, và bật cười chán nản. « Con mới non nớt và mù quáng làm sao, Marzak ! Mẹ con ta sẽ là những người đầu tiên bị nghi ngờ. Mẹ đã chẳng dấu giếm sự căm ghét dành cho hắn, và dân chúng không thích mẹ. Họ sẽ ép buộc cha con thi hành công lý cho dù ông ấy không muốn, tuy mẹ không nghĩ sẽ có chuyện đó. Gã Sakh el Bahr này - cầu Allah róc xương xẻo thịt hắn ra – là một vị thần trong mắt dân chúng. Con hãy nhớ lại xem họ đã chào đón hắn ra sao ! Đã từng có Basha nào chiến thắng trở về mà được đón chào nồng nhiệt như thế chưa ? Những chiến thắng mà vận may đã giúp hắn đã khiến người ta cho rằng hắn được thượng đế đỡ đầu và che chở. Mẹ cho con hay, Marzak, nếu ngày mai cha con nằm xuống, Sakh el Bahr sẽ được đưa lên làm Basha của Algiers, lúc đó thì khốn nạn cho mẹ con ta. Và Asad ed Din đang già đi. Đúng là cha con không ra trận nữa. Ông ấy vẫn còn khoẻ mạnh và có thể còn sống lâu. Nhưng nếu không, và nếu Sakh el Bahr vẫn còn bước đi được trên mặt đất này khi số mệnh của cha con chấm dứt, mẹ không dám nghĩ đến số phận lúc đó của mẹ và con. »   
« Cầu cho mộ của hắn bị đào lên ! » Marzak gầm gừ.   
« Mộ của hắn ? » bà mẹ nói. « Khó khăn là ở chỗ làm thế nào đào cho hắn một cái huyệt mà không tổn hại gì đến chúng ta. Shaitan bảo vệ con chó này. »   
« Cầu cho hắn sa xuống hoả ngục ! » Marzak nói.   
« Nguyền rủa hắn sẽ chẳng ích gì. Đứng dậy, Marzak, và hãy cân nhắc xem nên làm gì. »   
Marzak đứng dậy, nhẹ nhàng dẻo dai như một con chó săn. « Hãy nghe con nói, » cậu ta lên tiếng. « Vì con phải ra khơi cùng hắn trong chuyến đi này, có thể trên biển vào một đêm tối trời nào đó vận may sẽ trợ giúp con. »   
« Đợi đã ! Hãy để mẹ cân nhắc. Allah sẽ giúp mẹ tìm ra cách nào đó ! » Bà mẹ vỗ tay và ra lệnh cho nữ nô đến phục mệnh đi gọi tổng quản Ayoub, đồng thời yêu cầu chuẩn bị một chiếc kiệu cho bà. « Chúng ta sẽ đi tới chợ, Marzak của mẹ, và xem xét hai nô lệ của hắn.Ai biết được, có thể ta sẽ làm được gì đó nhờ chúng ! Sự khôn ngoan sẽ giúp đỡ chúng ta tốt hơn sức mạnh để chống lại con chó hoang này. »   
« Cầu trời đánh sập nhà hắn đi ! » Marzak nguyền rủa.

Rafael Sabatini

Chim Ó Biển (The Seahawk)

P2 - Chương 9

Đối thủ cạnh tranh

Bãi trống nằm trước cổng sok-el-Abeed đã đầy chật một đám đông ồn ã, sống động đủ màu sắc mỗi lúc một thêm đông nhờ những dòng người đổ lại từ những con phố hẹp đan ngang chạy dọc như một mê cung.   
Ở đó có những người Berber khoác áo choàng bằng lông dê màu đen, được may thành một mảnh với một chiếc mũ trùm đầu và được trang trí với một hình thoi màu đỏ hay da cam sau lưng, những chiếc đầu cạo nhẵn của họ đội mũ hay đơn giản chỉ quấn một sợi thừng bện bằng lông lạc đà ; có những người da đen từ phía nam Sahara gần như trần trụi, và những người Arab bệ vệ kín mít trong những chiếc áo dài rộng thùng thình với khăn đội đầu phủ bóng lên khuôn mặt rám nắng, đường nét đều đặn; có những người Moor quyền quý sung túc trong trang phục đầy màu sắc ngồi trên những con la phủ thảm đắt tiền ; còn có những người Tagareen, những người Moor bị trục xuất từ Andalusia, phần lớn làm nghề buôn nô lệ ; những người Do thái bản địa trong những bộ djellabas màu đen, những người Do thái Thiên chúa - bị gọi như vậy vì sinh trưởng ở các quốc gia Thiên chúa giáo, và vẫn mặc trang phục của những nước này ; ngoài ra còn có những người Thổ từ phương đồng, ăn vận lộng lẫy, bộ dạng ngạo mạn, và cả những người Cololi, Kabyle và Biscari thấp kém. Ờ chỗ này ta bắt gặp một người bán nước, mang những chiếc túi da dê, đứng lắc chiếc chuông nhỏ của anh ta ; chỗ kia là một người bán cam, đội một thúng quả vàng ươm trên chiếc turban đã sờn, lớn tiếng rao giá. Có những người đi bộ, có người cưỡi la, cưỡi lừa, cũng có người cưỡi trên lưng những con ngựa Arab mảnh khảnh, một bức tranh không ngừng thay đổi đủ mọi màu sắc, tất cả cùng chen lấn, cười nói, nguyền rủa trong ánh mặt trời thiêu đốt của châu Phi dưới bầu trời xanh ngắt với từng bầy bồ câu bay lượn. Dưới bóng của bức tường màu vàng ngồi một hàng ăn mày đang rên rỉ than vãn và những người tàn tật cầu xin của bố thí ; gần cổng chợ một khoảng trống được tạo ra và một đám thính giả đang xúm quanh một người hát rong. Người này, theo tiếng nhạc đệm của hai nhạc công, hát một bản ballad buồn bằng một giọng mũi cao vút.   
Trong đám đông này, những chủ cửa hàng trong chợ dáng bộ khẩn trương, sau khi để lại vật cưỡi ở ngoài, đi qua cổng mà những kẻ vô sự và đám dân hạ tiện không được cho đi qua. Phía trong khoảng đất hình vuông được vây quanh bởi bốn bức tường có nhiều chỗ trống hơn. Phiên bán nô lệ vẫn chưa bắt đầu và theo thông lệ chỉ bắt đầu trong một giờ nữa, trong lúc chờ đợi một số thương nhân, được quyền đặt cửa hàng của họ sát vào bờ tường, bắt đầu những món giao dịch nho nhỏ ; đó là những người bán len, hoa quả, gia vị, một hai người bán đồ trang sức cho hậu cung của các tín đồ chân giáo.   
Ở giữa khoảng trống này có một vòi phun lớn hình bát giác, với ba bậc cấp. Ngồi trên bậc cấp cao nhất có một người Do thái già rậm râu mặc áo djellabas màu đen, đầu quấn khăn. Trên đầu gối người này có một chiếc khay rộng nông lòng màu đen chia thành nhiều ngăn, mỗi ngăn đều đựng đầy đá quý mà ông mang ra bán ; bên cạnh người này có một nhóm thanh niên Moor và một hai sĩ quan Thổ, người Do thái đang chào mời cùng lúc mấy người liền trong đám này.   
Một dãy nhà dài chạy dọc toàn bộ bức tường phía bắc, các căn nhà hoàn toàn bị che kín bởi rèm bằng lông lạc đà ; từ bên trong vẳng ra tiếng người thì thầm. Đây là nơi nhốt những nô lệ sẽ bị đem ra bán trong phiên chợ hôm đó. Trước những tấm rèm có chừng một tá cướp biển cùng các nô lệ da đen đứng gác.   
Ở phía bên kia bức tường nhô lên mái vòm trắng của một nhà thờ, bên cạnh là một tháp cầu nguyên cao vút như một mũi dáo và ngọn của vài cây cọ đứng im không động đậy trong bầu không khí oi bức.   
Bất ngờ đám đông trước cổng chợ nhao cả lên. Từ một con phố tiến lại sáu gã Nubia khổng lồ vừa đi vừa quát lớn.   
« Dẹp đường ! Dẹp đường ! »   
Chúng được vũ trang bằng những cây gậy lớn, chúng dùng những cây gậy này mở một con đường qua đám đông nhốn nháo, đẩy dân chúng dạt sang hai bên và được đãi lại một cơn mưa nguyền rủa   
« Dẹp đường ! Dẹp đường cho đức ông Asad ed Din, người được Allah phù trợ ! Tránh đường ! »   
Đám đông, lùi trở lại, quỳ phục úp mặt xuống đất trong khi Asad đi qua cưỡi một con la trắng muốt, đi cùng có thượng thư Tsamanni và một đám janissary áo đen cầm scimitar tuốt trần.   
Những lời nguyền rủa đón chào đám da đen đi mở đường im bặt ; thay vào đó những tràng ca tụng vang lên ầm trời.   
« Mong Allah tiếp thêm sức mạnh cho người! Mong Allah ban cho người thêm tuổi thọ! Ân phước của đấng tiên tri ở cùng người! Mong Allah gửi tới người thêm nhiều chiến thắng!” Những lời chúc tụng trút xuống như thể mưa rào theo chân Basha. Đức ông đáp lại như một người sùng đạo.   
“Bình yên của Allah ở cùng những người anh em chân giáo trong Ngôi nhà của đấng tiên tri,” đức ông lầm rầm trả lời cho đến khi đến cổng chợ. Tại đây ông ra lệnh cho Tsamanni bố thí một túi tiền cho đám hành khất, vì chẳng phải đã ghi rõ trong cuốn sách cao quý nhất rằng ngươi sẽ mang bố thí những gì ngươi dành dụm được, vì những ai được cứu vớt khỏi tội lỗi của mình đều sẽ phong lưu, và những gì ngươi đã mang bố thí, Allah sẽ ban lại gấp đôi cho ngươi?   
Tôn trọng luật lệ không khác gì những thần dân hạ tiện nhất của mình, Asad xuống la đi bộ vào trong chợ. Ông ta dừng lại bên chiếc giếng, đứng đối diện với dãy nhà che rèm, chúc phúc đám đông đang quỳ rạp và ra lệnh cho họ đứng dậy.   
Đức ông cho gọi Ali, viên sĩ quan của Sakh el Bahr đang canh giữ đám nô lệ chiếm được trong chuyến đi cuối cùng của chàng cướp biển, tới và tuyên bố ông có ý định xem xét những kẻ bị bắt. Ali ra hiệu, và bọn da đen kéo những tấm rèm lông lạc đà lên để ánh sáng chói chang chiếu vào đám người khốn khổ đang chen chúc; ở đây không chỉ có những người bị Sakh el Bahr bắt, mà còn một số khác, kết quả của một hai cuộc cướp phá ít quan trọng hơn của Biskaine.   
Asad trông thấy một đám người cả đàn ông lẫn đàn bà – dù số phụ nữ rất nhỏ- gồm đủ tuổi tác, chủng tộc, địa vị; có những người da trắng tóc sáng từ Pháp hay các nước phương bắc, những người Ý da màu olive và những người Tây Ban Nha nước da màu đồng hun, người da đen, người lai; có cả ông già, thanh niên lẫn trẻ con, một số ăn mặc tươm tất, số khác gần như trần trụi, một số ăn mặc rách rưới. Trong sự tuyệt vọng buông xuôi chỉ có vẻ mặt của họ là đồng nhất. Nhưng đó không phải là sự tuyệt vọng có thể đánh thức được lòng trắc ẩn trong trái tim cuồng tín của Asad. Bọn chúng đều là những kẻ tà đạo không bao giờ có thể ngẩng mặt lên nhìn đấng tiên tri của thượng đế, đáng bị nguyền rủa và không xứng đáng được đối xử như con người. Trong khoảnh khắc ánh mắt ông ta bị giữ lại bởi một cô gái Tây Ban Nha tóc đen đáng yêu đang ngồi bó gối với dáng vẻ tuyệt vọng chịu đựng – đôi mắt tuyệt đẹp của cô càng cuốn hút hơn bởi quầng thâm bao quanh chúng vì mất ngủ. Đặt bàn tay lên cánh tay Tsamanni, đức ông đứng ngắm nghía cô gái một hồi; sau đó ánh mắt của ngài tiếp tục quan sát. Bất chợt, bàn tay ngài siết chặt lấy cánh tay Tsamanni và khuôn mặt Basha chợt sáng lên thú vị.   
Trên hàng cao nhất của khu nhà phía đối diện, đức ông thấy đang ngồi một hiện thân của ánh hào quang của phái đẹp, một người phụ nữ mà ông ta đã từng nghe kể nhưng chưa bao giờ được tận mắt nhìn thấy. Nàng có thân hình cao, mảnh mai duyên dáng như một cây liễu, da nàng trắng như sữa, đôi mắt tựa như hai viên sapphire loại sẫm màu nhất, mái tóc của nàng có màu vàng của đồng, óng ánh lên như kim loại khi ánh nắng chiếu vào. Cô gái mặc một chiếc áo dài bó sát người, cổ áo khoét rộng để hở chiếc cổ tuyệt đẹp.   
Asad ed Din quay sang Ali. “Viên ngọc trai bị rơi lẫn vào đống rác rưởi này là ai vậy?”   
“Đó là người phụ nữ mà chủ nhân Sakh el Bahr của chúng thần đã mang về từ nước Anh.” Đôi mắt Basha chậm rãi quay lại chiêm ngưỡng cô gái, và mặc dù nàng có vẻ dửng dưng, đức ông có thể thấy đôi má cô đỏ bừng lên dưới cái nhìn soi mói thèm thuồng đầy xúc phạm. Phản ứng của cô gái chỉ làm cô càng trở nên lộng lẫy hơn, xoá nhoà đi dấu vết của sự mệt mỏi trên khuôn mặt cô.   
“Đưa cô ta lại đây,” Basha ra lệnh ngắn gọn.   
Cô gái bị hai gã da đen tóm lấy, và để tránh không bị chúng lôi kéo, cô lập tức tiến lại với vẻ bình thản, cho dù có chuyện gì đang chờ đợi. Một người thanh niên tóc vàng đứng cạnh cô gái, khuôn mặt hốc hác với bộ râu mọc tua tủa, vụt ngẩng lên nhìn hốt hoảng khi cô gái bị đưa đi. Rồi, với một tiếng kêu tuyệt vọng, anh này định giữ cô lại, nhưng một quản nô đã quật vào cánh tay đang giơ lên của anh ta buộc nó phải hạ xuống.   
Asad đang băn khoăn suy nghĩ. Chính Fenzileh đã giục giã ngài đến xem đứa con gái tà đạo mà Sakh el Bahr đã mạo hiểm nhiều đến thế để bắt từ Anh về, đoan chắc rằng ở đứa con gái này ngài có thể trông thấy một số bằng chứng về những toan tính xấu xa mà bà ta không ngớt tố cáo chàng cướp biển. Đức ông đã trông thấy người con gái, nhưng ông ta chẳng thấy ở nàng bất cứ dấu hiệu nào như Fenzileh đã cả quyết là ông sẽ tìm thấy, mà thực ra ngài cũng chẳng có ý định tìm kiếm dấu hiệu nào. Đức ông đã làm theo lời bà vợ vì tò mò. Nhưng tất cả đều đã bị lãng quên vào lúc này khi ngài được chiêm ngưỡng một tuyệt tác của phụ nữ phương bắc, đang cứng người lại như một bức tượng trong nỗ lực khống chế bản thân.   
Đức ông đưa tay ra chạm vào cánh tay cô gái, nàng lập tức rụt tay lại như thể ngón tay của ông ta có lửa.   
Đức ông thở dài. “Ý chí của Allah thật huyền bí, khi người chịu để một quả ngọt như thế này đậu trên cành của cây tà đạo thối tha!”   
Tsamanni, luôn chăm chú theo dõi chủ nhân, một lão làng quá thành thạo trong nghệ thuật tung hứng theo tâm trạng ông chủ của lão, bèn trả lời:   
“Có lẽ để một người chân giáo nào đó sẽ trảy nó đi. Hiển nhiên là tất cả đều có thể với đấng duy nhất!”   
“Thế nhưng trong cuốn sách cần phải đọc đã chẳng dạy rằng con gái của quân tà đạo không dành cho những người chân giáo hay sao?” Và ngài lại thở dài.   
Thế nhưng Tsamanni biết quá rõ chủ nhân của lão muốn được trả lời ra sao, liền cất giọng hót theo đúng điệu ông chủ mong chờ.   
“Allah thật vĩ đại, và điều đã đến một lần có thể sẽ đến lần nữa, thưa chủ nhân.”   
Đôi mắt sáng quắc của Asad quay sang nhìn lão thượng thư.   
“Ngươi muốn nói đến Fenzileh. Nhưng lúc đó, nhờ ân đức của Allah, người đã dùng ta như phương tiện để khai sáng cho nàng.”   
“Rất có thể đã được tiền định rằng người sẽ làm việc này lần nữa, thưa chủ nhân.”, Tsamanni khéo léo thì thầm. Trong đầu óc lão có nhiều toan tính hơn nhiều so với việc sắm vai nịnh hót. Giữa Fenzileh và lão đã tồn tại từ lâu ngọn lửa ganh tỵ tranh dành ảnh hưởng với Asad. Nếu Fenzileh thất sủng ảnh hưởng của viên thượng thư ắt hẳn sẽ tăng lên và lợi lộc lão thu được sẽ lớn hơn nhiều. Đó là một điều lão vẫn thường mơ ước, nhưng giấc mơ đó lão đã e không bao giờ trở thành hiện thực, vì Asad đã già đi, ngọn lửa đam mê mãnh liệt của những năm trai trẻ của ông ta xem ra đã tắt nếu nói đến phụ nữ. Nhưng như một phép lạ, ở đây có một cô gái với vẻ đẹp quá lộng lẫy và khác biệt so với bất cứ người phụ nữ nào đã lọt vào mắt Basha, đến mức hiển nhiên cô ta đã gần như bỏ bùa đức ông.   
“Nàng trắng như tuyết trên đỉnh núi, ngọt ngào như những quả chà là của Tafilalt,” đức ông lẩm bẩm trìu mến, đôi mắt sáng lên ngắm nghía cô gái trong khi nàng đứng bất động trước mặt ông. Bất ngờ ngài quay sang bên về phía Tsamanni, thái độ của đức ông chợt trở nên bực bội.   
“Khuôn mặt cô ta đã phơi trần ra trước cả ngàn cặp mắt,” ngài kêu lên.   
“Trước đây cũng vậy,” Tsamanni trả lời.   
Thế rồi thật bất ngờ bên tai họ vang lên một giọng nói vốn dịu dàng êm ái nhưng lúc này trở nên trịch thượng khô khan chen vào hỏi:   
“Đứa con gái này là ai vậy ? »   
Ngạc nhiên, cả Basha lẫn lão thượng thư đều quay lại. Fenzileh, lúc này đã che mạng cẩn thận, đứng trước mặt họ, bên cạnh là Marzak. Phía sau là đám hoạn nô và chiếc kiệu đã đưa bà vợ của Basha tới chợ mà ông chồng không nhận ra. Bên chiếc kiệu là viên tổng quản Ayoub el Samin.   
Asad gườm gườm nhìn cô vợ, vì đức ông vẫn chưa nguôi cơn bực dọc do bà ta và Marzak gây ra. Hơn nữa, khi chỉ có hai vợ chồng với nhau, cho dù việc bà ta thiếu tôn trọng chồng cũng đã là không ra gì, nhưng ít nhất đức ông vẫn còn có thể ngậm bồ hòn làm ngọt được. Nhưng bà ta lại dám táo tợn đến mức xồng xộc xông vào cất giọng ngang ngược hoạch hoẹ ngài như vậy trước mặt bàn dân thiên hạ thì quả là quá mức mà sĩ diện của đức ông cho phép. Trước đây chưa bao giờ bà ta dám liều lĩnh đến vậy và chắc chắn không bao giờ bà ta lại mạo hiểm đến thế nếu không có sự lo lắng vừa nảy sinh đã khiến đầu óc bà ta quên đi mọi toan tính thận trọng. Người thiếu phụ đã bắt gặp cái nhìn mà đấng phu quân dành cho ả nô lệ xinh đẹp nọ, và bà chợt cảm thấy không chỉ sự ghen tuông mà nỗi sợ hãi thực sự. Việc kiểm soát Asad của bà ngày càng khó khăn căng thẳng. Từ đó đến thất sủng chỉ cần đức ông chồng, vốn những năm gần đây chẳng hề tơ tưởng ngó ngàng gì đến một người đàn bà khác, chợt nổi hứng tuyển thêm tỳ thiếp cho hậu cung của ông ta.   
Điều đó đã khiến bà ta có được sự can đảm tuyệt vọng liều lĩnh để đứng thách thức trước mặt đức ông như vậy, vì cho dù khuôn mặt người thiếu phụ đã che mạng, vẫn có thể nhận ra sự ngạo nghễ táo bạo trong từng nét mặt. Còn sự khó chịu của ông chồng bà ta lờ đi không để ý đến.   
« Nếu đây là con bé nô lệ mà Sakh el Bahr đã bắt về từ nước Anh, thì tin đồn đến tai thiếp đã sai lớn, » bà lên tiếng. « Thiếp xin thề là quả thực không đáng mạo hiểm một chuyến đi dài như thế cùng bao nhiêu mạng sống quý giá của người Hồi giáo chỉ để bắt đứa con gái tà đạo mặt vàng bủng, chân cẳng sếu này về Barbary. »   
Sự ngạc nhiên của Asad làm lắng cơn giận dữ xuống.   
« Mặt vàng bủng ? Cẳng sếu ? » đức ông lặp lại. Rồi cuối cùng cũng đọc thấu suy nghĩ của Fenzileh, ngài nhếch môi cười khẩy. « Ta đã nhận ra rằng bà gần đây đã trở nên nặng tai, giờ thì xem ra cả mắt bà cũng đang kém gần. Hiển nhiên bà đã già rồi. » Và đức ông nhìn bà vợ với vẻ khinh miệt đến mức bà ta bất giác lùi lại.   
Đức ông bước lại gần vợ. « Mụ đã lộng hành quá lâu trong hậu cung của ta với kiểu cách châu Âu tà đạo của mụ rồi, » ông ta thì thầm, khiến chỉ những người đứng sát cạnh có thể nghe thấy những lời giận dữ của mình. « Mụ đã trở thành tai tiếng trong mắt những người chân giáo, » ông ta gằn giọng. « Có lẽ sẽ chúng ta cần thay đổi chuyện này. »   
Rồi đức ông đột ngột quay đi, ra hiệu cho Ali đưa nữ nô lệ về chỗ cùng những người khác. Vịn vào cánh tay Tsamanni, ngài bước vài bước về phía cổng chợ, rồi dừng lại, quay về phía Fenzileh :   
« Lên kiệu, » đức ông sẵng giọng ra lệnh, « và quay về nhà tu tỉnh học cách làm một người phụ nữ Hồi giáo đúng mực. Đừng bao giờ để người ta thấy mụ chường mặt ra chỗ đông người nữa. »   
Bà vợ lập tức tuân lệnh không dám hé răng lấy một lời ; còn đức ông chồng vẫn nấn ná lại ở cổng chợ với Tsamanni cho tới khi chiếc kiệu của bà vợ đã dđ khuất, với Ayoub và Marzak   
đi hai bên kiệu, không ai dám nhìn đôi mắt giận dữ của Basha.   
Asad khinh khỉnh bĩu môi nhìn theo chiếc kiệu.   
« Nhan sắc của cô ta càng tàn phai thì cô ta càng ngang ngược, » đức ông hầm hừ. « Cô ta đã già rồi, Tsamanni- già, khô héo, ma mãnh, không còn là một người vợ thích hợp cho một người thuộc về Ngôi nhà của đấng tiên tri nữa. Có lẽ sẽ đẹp lòng Allah hơn nếu chúng ta thay thế cô ta. » Sau đó, chợt nhớ tới người nữ nô lệ, đôi mắt đức ông quay về phía dãy nhà, hơi những tấm rèm đang được kéo xuống, giọng của ngài liền đổi khác.   
« Ngươi có nhận thấy chăng, Tsamanni, nàng bước đi mới yểu điệu làm sao ? Thanh thoát và kiêu kỳ như một chú nai tơ. Hiển nhiên, một sắc đẹp nhường ấy không bao giờ được tạo ra bởi đấng Toàn trí để rồi bị đày đoạ trong hoả ngục. »   
« Biết đâu đây chẳng là món quà để an ủi một tín đồ chân giáo nào đó ? » lão thượng thư khôn ngoan ra bộ băn khoăn. « Với Allah mọi sự đều có thể. »   
« Có thể nào khác được ? » Asad nói. « Điều đó đã được tiên định ; và nếu như người ta không bao giờ đạt được những gì không được tiên định, không ai có thể tránh được điều ngược lại. Ta đã quyết rồi. Hãy ở lại đây, Tsamanni. Đợi đến phiên bán và mua nàng cho ta. Nàng sẽ được dạy dỗ theo chân giáo. Nàng sẽ được cứu vớt khỏi hoả ngục. » Thế là mệnh lệnh mà Tsamanni thầm mong đợi cuối cùng đã tới.   
Lão liếm môi. « Thế còn giá thì sao, thưa chủ nhân ? » lão khẽ hỏi.   
« Giá ư ? » Asad nói. « Chẳng phải ta đã ra lệnh cho ngươi mua nàng sao ? Mang nàng về cho ta, cho dù giá của nàng có là một ngàn philip. »   
« Một ngàn philip ! »Tsamanni choáng váng lặp lại. « Allah thật vĩ đại ! »   
Nhưng Asad đã để mặc lão đứng đó bước về phía cánh cổng hình vòm, và những tràng ca tụng lại ầm ầm nổi lên khi đức ông xuất hiện.   
Thật hay cho lão thượng thư là Asad đã uỷ quyền cho lão đợi đến phiên bán. Nhưng viên dalal sẽ không trao nô lệ cho tới khi tiền đã được trả đủ, và Tsamanni không sẵn trong người một khoản tiền lớn. Thế là Basha vừa quay đi, lão liền hối hả đi về phía Kasbah. Vẫn còn một giờ nữa trước khi phiên bán nô lệ bắt đầu và lão có thừa thời gian để đi và quay lại.   
Tuy nhiên, gã Tsamanni vốn là một kẻ thù dai, và mối hận với Fenzileh bấy lâu lão vẫn phải ngậm đắng nuốt cay thầm chịu đựng và che dấu bằng những nụ cười tươi tắn và những cái cúi chào thật thấp ngay cả trước đầy tớ của bà ta. Không gì trên đời này khiến lão lộn ruột bằng gã hoạn quan béo ị Ayoub el Samin với cái cằm chảy xệ và đôi môi dày.   
Dường như cũng đã được tiền định rằng ở sân Kasbah lão sẽ chạm trán Ayoub, gã này lại được bà chủ sai đi tìm lão thượng thư. Gã bồ tượng lặc lè bước tới, tay chống vào sườn, đôi mắt ti hí sáng lên.   
« Allah ban sức khoẻ cho ngài, Tsamanni,” gã lịch sự chào. « Ngài có tin gì chăng ? »   
« Tin ? Tin gì ? » Tsamanni vặc lại. « Chẳng có gì đáng vui mừng cho chủ nhân của mi đâu. »   
« Allah nhân từ ! Có chuyện gì thế ? Có liên quan gì đến ả nô lệ châu Âu không ? »   
Tsamanni mỉm cười, một chuyện khiến Ayoub rất căm tức, đồng thời gã cũng cảm thấy đất dưới chân không còn vững chắc nữa ; vì nếu bà chủ của gã thất sủng, gã cũng sẽ rơi theo và chỉ còn như bụi đất dưới đôi hài của Tsamanni.   
« Thề có Koran mi đang run sợ, Ayoub!” Tsamanni chế nhạo gã. “Đống mỡ của mi đang rung rinh lên kìa; và chúng có lý đấy, vì ngày tận số của mi gần kề rồi, ôi cha của chẳng ai cả.”   
“Mi dám nhạo báng ta ư, đồ chó?” gã hoạn quan gầm lên tức tối.   
“Mi dám gọi ta là chó ư ? Mi ? » Tsamanni hùng hổ bước đến trước mặt đối thủ. « Đi nói với bà chủ của mi rằng ta đã được chúa công ra lệnh mua đứa con gái người Âu. Nói với bà ta rằng chúa công sẽ cưới nàng làm vợ, giống như trước kia ngài đã cưới Fenzileh, để ngài có thể dẫn dắt cô gái theo chân giáo và cứu một nhan sắc tuyệt vời như vậy khỏi tay Shaitan. Hãy thêm rằng ta đã được lệnh mua nàng cho dù nàng có làm chúa công tốn đến một ngàn philip. Hãy mang tin này đến cho bà ta, hỡi cha của gió, và cầu Allah giúp bụng mi phình ra ! » Và lão bỏ đi, chế nhạo và dương dương tự đắc.   
« Cầu cho đám con trai của mi chết hết, còn đám con gái đi làm đĩ, » gã hoạn quan gào lên, hoá điên cả vì tin xấu lẫn sự nhục mạ đi cùng nó.   
Nhưng Tsamanni chỉ phá lên cười, khi lão đáp trả :   
« Cầu cho con trai của mi đều thành sultan hết, Ayoub ! »   
Vẫn run lên vì cơn tức đã khiến gã quên biến sự hoảng hốt ban đầu trước những gì vừa được biết, Ayoub phục phịch chạy vào gặp bà chủ với tin không hay.   
Người thiếu phụ trắng bệch ra vì bực bội khi nghe gã thưa bẩm lại. Rồi bà ta hết lời nguyền rủa cả đứa con gái nô lệ lẫn chính đức ông chồng, cầu khẩn Allah bẻ gãy xương, róc thịt và làm đen thui mặt cả hai với tất cả sự nhiệt thành của một người được nuôi dưỡng bằng chân giáo từ thuở còn ẵm ngửa. Sau khi đã bình tĩnh lại, bà ta ngồi thừ ra hồi lâu. Cuối cùng bà đứng bật dậy ra lệnh cho Ayoub ra kiểm soát để chắc không có ai rình mò nghe lén.   
« Chúng ta cần hành động, Ayoub, và thật nhanh, nếu không ta sẽ bị huỷ diệt và cùng với ta cả Marzak nữa cũng sẽ bị huỷ diệt, vì nó không thế một mình đối phó với cha nó. Sakh el Bahr sẽ dẫm chúng ta xuống đất. » Bà ta ngừng bặt như vừa chợt nghĩ ra điều gì đó. « Có Allah chứng dámn đây có thể là một phần dự định của hắn khi mang con bé mặt trắng đó về đây. Nhưng chúng ta cần qua mặt hắn và qua mặt cả Asad nữa, nếu không cả ngươi cũng khó có đường sống, Ayoub. »   
« Qua mặt chúa công ? » gã tổng quản lặp lại, há hốc mồm ra trước sự mạnh mẽ của người đàn bà, một phụ nữ như thế gã chưa từng thấy. « Qua mặt chúa công ? » gã lặp lại.   
« Trước hết, Ayoub, cần đặt con bé người Âu ngoài tầm với của ông ta. »   
« Nghĩ thế cũng phải – nhưng bằng cách nào ? »   
« Bằng cách nào ? Chẳng nhẽ trí khôn của ngươi không thấy cách nào sao ? Hay là mi chẳng có chút trí khôn nào trong cái đầu phị mỡ này ? Ngươi phải thắng Tsamanni trong cuộc đấu giá, hay tốt hơn, để ai đó làm việc này thay ngươi, và mua con bé cho ta. Sau đó chúng ta sẽ thu xếp để nó biến mất một cách êm thấm và nhanh chóng trước khi Asad lần ra được dấu vết. »   
Khuôn mặt gã hoạn quan trắng bệch ra, hàm dưới của gã khua lập cập.   
« Còn ... còn giá tiền ? Bà đã nghĩ đến giá tiền chưa, ôi Fenzileh ? Chuyện gì sẽ xảy ra khi Asad biết chuyện ? »   
« Ông ta sẽ không biết gì cả, » người thiếu phụ trả lời. « Hoặc nếu có, con bé cũng đã biến mất vĩnh viễn, và ông ta sẽ phải chấp nhận việc đã rồi. Hãy tin rằng ta có cách khiến ông ta biết điều. »   
« Phu nhân, phu nhân ! » gã kêu lên, hai cánh tay béo núc vung vẩy. « Tôi không dám dính dáng vào chuyện này đâu ! »   
« Dính dáng đến cái gì ? Nếu ta bảo mi đi mua con bé, và đưa mi số tiền cần thiết, thì còn gì liên can đến mi nữa, đồ chó ? Những gì còn lại phải làm sẽ có người khác lo. Đi ngay, mi sẽ có tiền, tất cả số ta có, khoảng một ngàn rưỡi philip, và số tiền còn dư lại sau khi mua sẽ thuộc về mi. »   
Gã cân nhắc một lúc, rồi kết luận là người thiếu phụ có lý. Không ai có thể bắt tội gã vì đã thi hàng mệnh lệnh của bà ta. Và hiển nhiên là còn có lãi nữa- phải, ấy là chưa kể đến việc đánh bại con chó Tsamanni đó và bắt lão tiu nghỉu tay trắng quay về chịu cơn giận dữ của chủ nhân. Gã dang rộng hai tay ra cúi chào ra dấu sẵn sàng tuân lệnh.

Rafael Sabatini

Chim Ó Biển (The Seahawk)

P2 - Chương 10

Chợ nô lệ

Tại sok – el Abeed đã đến giờ bắt đầu phiên bán đấu giá, được báo hiệu bằng một hồi kèn hiệu và tiếng trống thì thùng. Những người bán hàng vẫn được phép buôn bán cho đến lúc đó bên trong khu tường bao lúc này đang gói ghém hàng hoá. Lão Do thái bán đá quý đóng chiếc khay của lão lại và rút lui, nhường lại những bậc cấp gần vòi phun cho những lái buôn quyền thế nhất của khu chợ. Những người này đang khẩn trương tập hợp ở đó, cũng như xung quanh và phía trước mặt, trong khi phần còn lại của đám đông đứng dàn ra theo bờ tường phía nam và phía tây của khu chợ.   
Những người da đen chở nước cầm trong tay những cành lá cọ rảy nước xuống đất cho bớt bụi. Tiếng kèn ngừng trong giây lát, rồi vang lên thêm một hồi lảnh lót trước khi yên hẳn. Đám đông gần cổng vào dạt sang hai bên, và ba viên dalal, ăn vận từ đầu đến chân toàn màu trắng với những chiếc turban lớn quấn trên đầu, thong thả và nghiêm trang tiến vào qua khoảng trống. Họ dừng lại ở đầu phía tây của bức tường dài, viên chánh dalal đứng phía trước hai người còn lại.   
Tiếng nói năng ồn ã lắng xuống khi ba người này đi vào, rồi dần dần chỉ còn như những tiếng nói thầm, sau đó không lớn hơn tiếng vo ve của một bầy ong trước khi im hẳn. Trong bộ dạng nghiêm nghị và trang trọng của các dalal có cái gì đó thiêng liêng, thành thử sự im lặng bao trùm đám đông có vẻ khá là thành kính.   
Viên chánh dalal đứng lên phía trước một lúc như người xuất thần, đôi mắt cúi xuống ; sau đó ông ta dang rộng hai cánh tay ra cất giọng cầu nguyện đều đều :   
« Nhân danh Allah đấng nhân từ đấng bao dung, người đã tạo ra con người từ hòn máu ! Tất cả trên thiên đường và dưới hạ giới ngợi ca Allah, đấng hùng mạnh, đấng sáng suốt ! Vương quốc của thiên đường và hạ giới thuộc về người. Người là khởi đầu và kết thúc, là hữu hình và vô hình, và người biết tất cả. »   
« Ameen », đám đông cất giọng đáp.   
« Hãy tạ ơn người đã gửi tới chúng con Mahomet đấng tiên tri của người để dạy chân giáo cho thế gian, và hãy nguyền rủa Shaitan kẻ bị ném đá kẻ đã dám chống lại Allah và con dân của người. »   
« Ameen »   
« Ân phước của Allah và đức Mahomet ở cùng khu chợ này và tất cả những ai sẽ bán và sẽ mua sau đây, xin Allah hãy gia tăng sự thịnh vượng và tuổi thọ của họ để vinh danh người. »   
« Ameen ,» đám đông đáp lại, và trong tiếng sột soạt đám đông đứng yên cầu nguyện bắt đầu xoay xở để tìm chỗ ngồi.   
Viên dalal vỗ tay, lập tức những tấm rèm được kéo lên để lộ ra các nô lệ - có chừng 300 người, được chia thành ba lô riêng biệt.   
Đứng ở hàng đầu của lô giữa – cùng một lô với Rosamund và Lionel – có hai người Nubia trẻ tuổi lực lưỡng, cơ bắp cuồn cuộn, thái độ hoàn toàn dửng dưng, không có vẻ gì quan ngại đến số phận đang chờ đợi. Hai người lọt vào mắt dalal, và cho dù thông thường việc đấu giá bắt đầu khi một người mua chọn một nô lệ anh ta quan tâm để mua, nhưng để bắt đầu bằng những món tốt nhất, viên dalal đích thân chỉ vào hai người nọ ra hiệu cho đám cướp biển đứng gác. Lập tức hai người da đen bị đưa lên trước.   
« Đây là một đôi tuyệt đẹp, » viên dalal chào hàng, « cơ bắp mạnh mẽ, tứ chi dài, như mọi người đều thấy, và thật không phải nếu tách riêng ra. Những ai cần hai nô lệ như những người này cho những công việc nặng nhọc hãy ra giá. » Ông ta bắt đầu đi một vòng quanh vòi phun, đám cướp biển thúc hai nô lệ theo sau để người mua có thể xem xét họ.   
Đứng trên hàng đầu ở gần cổng là Ali, được Othmani cử tới đó để mua hai mươi nô lệ khoẻ mạnh cho các mái chèo của chiếc galeasse của Sakh el Bahr. Gã đã được nghiêm lệnh là chỉ mua những người khoẻ mạnh nhất có ở chợ, trừ một ngoại lệ. Trên boong chiếc galeasse người ta không cần những kẻ oặt oẹo chỉ làm mất thì giờ quản nô bằng việc lăn ra ngất xỉu. Ali liền lên tiếng hỏi mua.   
« Ta cần hai gã như thế này cho những mái chèo của Sakh el Bahr, » gã lớn tiếng với vẻ quan trọng, khiến cả đám đông đều quay lại nhìn, và lấy làm đắc chí trước vẻ ngưỡng mộ dành cho một sĩ quan của Oliver Reis, tay cướp biển được coi là vinh quang của Hồi giáo và đao phủ của bọn tà đạo.   
« Chúng được sinh ra để chèo không ngơi nghỉ, ôi Ali Reis, » viên dalal nghiêm trang đáp. « Ngài sẽ trả cho chúng bao nhiêu ? »   
« Hai trăm philip cho cả hai. »   
Viên dalal tiếp tục nghiêm trang bước đi, hai nô lệ theo sau.   
« Ta đã được trả hai trăm philip cho hai nô lệ lực lưỡng nhất mà ân phước của Allah đã từng mang tới khu chợ này. Hai sẽ trả thêm năm mươi philip nữa ? »   
Một người Moor bệ vệ trong chiếc áo lùng thùng màu xanh da trời đứng lên khỏi chỗ ngồi bên bờ vòi phun khi viên dalal đi tới trước mặt ông ta, và hai nô lệ, thấy có người tỏ ý quan tâm, và ưa làm bất cứ việc gì hơn là bị đe doạ phải đẩy mái chèo trên những chiếc galley, liền tới hôn tay ông ta và quỳ phục xuống trước mặt thiên hạ như thể hai con chó.   
Bình thản, nghiêm nghị, ông ta sờ nắn xem xét cơ bắp hai người, sau đó vạch môi họ ra xem miệng và răng.   
« Hai trăm hai mươi cho cả hai, » ông ta nói, và viên dalal tiếp tục đi chào hàng, nói lớn tiếng giá mới ông ta vừa nhận được.   
Sau khi đi đúng một vòng ông ta quay lại trước mặt Ali.   
« Giá lúc này là hai trăm hai mươi, hỡi Ali ! Thề có Koran, chúng đáng giá ít nhất ba trăm. Ngài có trả ba trăm không ? »   
« Hai trăm và ba chục, » là câu trả lời.   
Viên dalal quay về phía người Moor. « Hỡi Hamet, lúc này ta được trả giá hai trăm và ba chục. Ngài sẽ trả thêm hai chục nữa chăng ? »   
« Không phải tôi, có Allah chứng dám ! » Hamet nói, và ngồi xuống. « Hãy để ông ta mua chúng. »   
« Thêm mười philip nữa vậy ? » viên dalal nài nỉ.   
« Một xu cũng không. »   
« Vậy chúng thuộc về ngài, hỡi Ali, với giá hai trăm và ba chục. Hãy tạ ơn Allah vì một món quá hời như vậy. »   
Hai người Nubia được trao cho thuộc hạ của Ali, trong khi hai trợ lý của viên dalal đi tới thanh toán việc mua bán với gã cướp biển.   
« Đợi đã, » gã nói, « tên của Sakh el Bahr chưa đủ làm đảm bảo sao ? »   
« Luật lệ không thể bị vi phạm quy định rằng tiền mua phải được trả trước khi nô lệ dời chợ, hỡi Ali dũng mãnh. »   
« Sẽ như vậy, » gã cướp biển bực mình trả lời, « ta sẽ trả trước khi ra về. Nhưng ta cần mua thêm nô lệ, và chúng ta sẽ trả cả một thể nếu các vị chấp nhận. Bây giờ đến gã ở đằng kia. Ta được lệnh mua gã cho thuyền trưởng của ta. » Và gã chỉ vào Lionel, đang đứng cạnh Rosamund, hiện thân của sự sợ hãi tuyệt vọng.   
Trong mắt viên dalal chợt loé lên vẻ coi thường trong giây lát. Nhưng ông ta lập tức tìm cách che dấu thái độ của mình.   
« Hãy mang gã tà đạo tóc sáng đó lại đây, »   
Đám cướp biển chộp lấy Lionel. Anh ta cố vùng vẫy chống cự một cách vô ích, nhưng sau đó người phụ nữ cúi xuống anh ta nói nhanh gì đó, lập tức anh chàng thôi giãy dụa và chấp nhận để bị lôi xềnh xệch ra giữa chợ.   
« Ngài muốn hắn cho các mái chèo ư, Ali » Ayoub el Samin hét tướng lên từ phía đối diện, câu pha trò được tưởng thưởng bằng một tràng cười.   
« Chứ sao nữa ? » Ali đáp. « Ít nhất thì hắn cũng rẻ. »   
« Rẻ ? » viên dalal ra bộ ngạc nhiên. « Không đâu. Đây là một gã trai trẻ khôi ngô. Ngài trả bao nhiêu ? Một trăm philip ? »   
« Một trăm philip ! » Ali kêu lên. «Một trăm philip cho cái túi da đựng xuơng này ! Allah chứng dám ! Giá của ta là năm philip, hỡi dalal. »   
Lập tức một tràng cười rung chợ nữa vang lên. Nhưng viên dalal vẫn giữ vẻ nghiêm nghị. Một số tiếng cười chế diễu nhằm vào chính ông ta, và ông ta là người không cho phép người khác coi thường.   
« Ngài lại khéo đùa rồi, » ông ta nói, với một cái phẩy tay ra vẻ tha thứ chen lẫn coi thường. « Hãy xem hắn ta mới sạch sẽ khoẻ mạnh làm sao. » Ông ra lệnh cho một tên cướp biển, lập tức chiếc áo chẽn của Lionel bị lột phăng ra, và anh chàng phơi trần ra đến tận thắt lưng, cho thấy một thân hình cân đối hơn nhiều so với dự đoán của đám đông. Phẫn nộ vì bị nhục nhã như vậy, Lionel vùng vẫy trong tay bọn lính gác, cho đến khi một tên cướp biển quất cho anh ta một roi để cảnh cáo cái gì sẽ đến nếu anh chàng tiếp tục quấy phá. « Hãy xem hắn xem, » viên dalal lên tiếng, chỉ vào thân hình trắng trẻo. « Hãy xem hắn mới khoẻ khoắn làm sao. Hãy xem hàm răng khoẻ mạnh của hắn. » Ông ta nắm lấy đầu Lionel buộc anh chàng phải há mồm ra.   
« Phải, » Ali đáp, « những hãy nhìn hộ tôi cặp giò que sậy và hai cánh tay đàn bà kia. »   
« Khiếm khuyết đó mái chèo sẽ sửa được, » viên dalal lấp liếm.   
« Đồ man rợ bẩn thỉu ! » Lionel bật rủa vì phẫn uất.   
“Hắn đang chửi rủa bằng thứ tiếng tà đạo của hắn,” Ali nói. “Tính tình của hắn chẳng hay ho gì, các vị cũng thấy đấy. Ta đã nói là năm philip. Ta sẽ không trả hơn. »   
Viên dalal nhún vai bắt đầu vòng chào hàng quanh vòi phun, bọn cướp biển giải Lionel theo sau. Chỗ này một người đứng dậy xem xét chàng thanh niên, chỗ kia lại một người khác, nhưng không ai có vẻ muốn mua.   
« Năm philip là cái giá ngu ngốc người ta trả tôi cho gã tà đạo khôi ngô này, » dalal lớn tiếng. « Chẳng lẽ không người chân giáo nào trả mười philip cho một nô lệ như vậy ? Ngài thì sao, Ayoub ? Ngài, Hamet - chỉ mười philip ? »   
Nhưng cả hai đều lắc đầu. Khuôn mặt hốc hác của Lionel trông chẳng hứa hẹn chút nào. Họ đã biết những nô lệ với cái nhìn như thế trước đây, và kinh nghiệm đã dạy họ rằng những gã như vậy sẽ chẳng làm được gì ra hồn. Hơn nữa, mặc dù điển trai thật đấy, nhưng anh chàng này ẻo lả quá, da thịt quá mềm mại. Một nô lệ còn phải tẩm bổ cho lại sức thì đáng gì, ấy là chưa kể hắn ta có thể lăn ra chết trước khi trở nên hữu dụng ? Ngay cả năm philip cũng là quá đắt. Viên dalal cay cú quay lại Ali.   
« Hắn thuộc về ngươi, với năm philip – mong Allah tha thứ cho sự keo kiệt của ngươi. »   
Ali cau mặt, và thủ hạ của gã tóm lấy Lionel lôi anh chàng ra sau làm bạn với hai gã da đen được mua trước đó.   
Sau đó, trước khi Ali kịp chọn một nô lệ nữa và gã muốn mua, một lão Do thái già cao lớn, mặc áo chẽn đen và đi tất bó như một nhà quý tộc Castile, cổ áo viền đăng ten, một chiếc mũ cắm lông chim đội trên mái tóc xám, bên thắt đeo một con dao bao dát vàng, ra dấu thu hút sự chú ý của viên dalal.   
Trong lô các nô lệ do Biskaine bắt về sau một số vụ cướp phá nhỏ có một cô gái Andalusia chừng hai mươi tuổi đang ngồi, với vẻ đẹp thuần khiết Tây Ban Nha.   
Cô gái có khuôn mặt trái xoan trắng hồng ấm áp, mái tóc dài rậm đen nhánh như mun, hai hàng lông mày kẻ chì thanh mảnh, và đôi mắt màu nâu sẫm dịu dàng. Cô mặc trên mình trang phục duyên dáng của những cô gái nông dân Castile, chiếc khăn quàng xếp nếp màu đỏ và vàng khoác trên vai để lộ chiếc cổ tuyệt đẹp. Người thiếu nữ rất xanh xao, đôi mắt đượm vẻ kinh hoàng, nhưng cũng không hề làm suy giảm sắc đẹp của nàng.   
Cô gái trẻ đã thu hút sự chú ý của lão Do thái, và rất có thể cũng làm bừng lên trong lão khao khát được trả thù xuống đầu cô một phần sự bất công tàn bạo, một phần những vụ cướp phá, tịch thu, trục xuất mà đồng bào của lão đã phải chịu từ tay đồng bào của cô gái. Lão có thể đã mường tượng ra những khu ghetto bị cướp, bị đốt, những thiếu nữ Do thái bị cưỡng bức, và những đứa con của dân tộc Do thái bị thiêu sống nhân danh vị Chúa mà đám Tây Ban Nha Thiên chúa giáo đó thờ phụng, vì có chút gì đó khinh bỉ căm hận trong đôi mắt sẫm của lão khi lão đưa tay ra chỉ vào cô gái.   
« Đằng kia có một đứa con gái Castile mà tôi muốn trả năm mươi philip, hỡi dalal, » lão lên tiếng. Viên dalal ra hiệu, và bọn cướp biển lại lôi cô gái lên trước.   
« Một sắc đẹp nhường này không thể mua được với năm mươi philip, hỡi Ibrahim, » ông đáp. « Yusuf đây sẽ trả ít nhất sáu mươi. » Và ông ta đứng đầy trông đợi trước mặt một người Moor phục sức cầu kỳ.   
Tuy nhiên, lão người Moor lắc đầu.   
« Allah chứng dám, tôi đã có ba cô vợ chắc chắn sẽ xé nát cô ta ra trong một giờ và khiến tôi thành kẻ lỗ vốn. »   
Viên dalal tiếp tục đi, cô gái theo sau nhưng cự nự từng bước với những kẻ đang đẩy cô lên trước, đồng thời chửi rủa chúng bằng thứ tiếng Castile nóng nảy. Cô gái cấu ngập móng tay vào cánh tay một gã cướp biển, thẳng cánh tát một cái nảy lửa vào mặt gã thứ hai. Đôi mắt mệt mỏi của Rosamund trở nên tỉnh táo vì kinh hoàng khi nàng theo dõi cô gái - một nỗi kinh hoàng gây ra bởi số phận đang chờ đợi cô bé tội nghiệp kia cũng nhiều như từ cơn phẫn nộ kháng cự vô ích của cô. Tình cờ, thái độ của cô gái đã thu hút một gã Thổ miền đông với nguyên do khác hẳn. Gã đứng dậy từ chỗ ngồi, một thân hình ngắn ngủn vuông chằn chặn.   
« Ta sẽ trả sáu mươi philip để đổi lấy cái thú thuần hoá con mèo hoang này, » gã nói.   
Nhưng Ibrahim không để bị qua mặt. Lão trả bảy mươi, gã Thổ đáp trả bằng cách nâng giá lên tám mươi, và lần nữa Ibrahim lại nâng giá lên chín mươi, và sau đó là một khoảng im lặng.   
Viên dalal quay sang gã Thổ. « Chẳng nhẽ ngài chịu để một tay Do thái qua mặt sao ? Chẳng lẽ cô thiếu nữ đáng yêu này lại thuộc về một tên tà đạo, một kẻ thuộc về giống người không có mảnh đất cắm dùi sao ? Thật xấu hổ cho một người chân giáo. »   
Bị nói khích gã Thổ trả thêm năm philip, nhưng rõ ràng là miễn cưỡng. Tuy thế, lão Do thái, hoàn toàn dửng dưng trước thái độ thiên vị chống lại lão, những lời lẽ như vậy ngày nào lão cũng phải nghe đến chán tai ít nhất hai chục bận, moi từ trong thắt lưng ra một túi tiền nặng.   
« Trong này có một trăm philip, » lão lên tiếng. « Thế là quá nhiều. Nhưng ta chấp nhận trả. »   
Trước khi viên dalal có dịp khua cái lưỡi mộ đạo dẻo quẹo để khích gã lần nữa, gã Thổ ngồi xuống ra dấu bỏ cuộc.   
« Chúc lão vui vẻ với cô ả, » gã nói.   
« Nữ nô lệ này thuộc về ngươi, hỡi Ibrahim, với giá một trăm philip. »   
Lão Do thái đưa túi tiền cho người trợ lý mặc áo trắng của viên dalal và bước tới để nhận cô gái. Bọn cướp biển đẩy cô đến trước về phía gã, trong khi cô gái vẫn vùng vẫy tuyệt vọng, và hai tay lão nắm chặt lấy cô.   
« Mi đã làm ta tốn khá tiền, con nhóc Tây Ban Nha, » lão nói. « Nhưng ta hài lòng. Lại đây. » Và lão quay lại lôi cô đi. Bất thần, dữ tợn như một con cọp cái, cô gái đưa tay lên cào vào mặt lão. Kêu thét lên vì đau, lão phải buông cô gái ra và trong khoảnh khắc đó, nhanh như chớp cô gái đã rút lấy con dao khỏi thắt lưng lão.   
« Chúa tha thứ cho con ! » cô gái kêu lên, và trước khi có cánh tay nào kịp ngăn cô lại, cô thiếu nữ đã đâm ngập mũi dao vào khuôn ngực trẻ trung của mình, ngã gục xuống, vừa cười vừa ho sặc sụa. Một cái rùng mình cuối cùng và cô gái nằm đó im lìm, trong khi Ibrahim nhìn cô với đôi mắt thất vọng, còn cả khu chợ xôn xao rùng rùng đứng dậy vì bất ngờ.   
Rosamund cũng đứng bật dậy, khuôn mặt tái nhợt của nàng hơi ửng hồng, đôi mắt nàng chợt loé sáng. Chúa đã chỉ đường cho nàng qua người con gái Tây Ban Nha tội nghiệp, và hẳn Chúa cũng sẽ cho nàng phương tiện khi đến lượt nàng. Nàng chợt cảm thấy nhẹ nhõm thanh thản hẳn. Cái chết là cánh cửa giải thoát nhanh chóng cho nỗi kinh hoàng đang đe doạ nàng, và Chúa trong sự nhân từ của mình, nàng biết, sẽ tha thứ cho lỗi tự sát trong những hoàn cảnh như của nàng và cô gái Andalusia bất hạnh nọ.   
Cuối cùng Ibrahim cũng hoàn hồn. Lão thản nhiên bước qua xác chết, khuôn mặt hằm hằm, đến trước mặt viên dalal đang đứng dửng dưng.   
« Con bé chết rồi ! » lão hét lớn. « Tôi đã bị lừa. Trả lại vàng cho tôi ! »   
« Liệu chúng ta có phải hoàn lại tiền cho tất cả những nô lệ bị chết không ? » viên dalal hỏi lão.   
« Nhưng cô ta vẫn chưa được trao cho tôi, » lão Do thái cãi. « Tay tôi còn chưa chạm vào cô ta. Trả lại vàng cho tôi. »   
« Ngươi nói láo, đồ chó đẻ, » câu trả lời lạnh lùng đáp lại. « Cô ta đã thuộc về ngươi rồi. Ta đã tuyên bố như vậy. Hãy mang cô ta đi, vì cô ta thuộc về ngươi. »   
Lão Do thái, mặt tím lại, dường như thở không ra hơi.   
« Cái gì ? » lão choáng váng. « Chẳng lẽ tôi mất không một trăm philip ? »   
« Cái gì phải đến sẽ đến, » viên dalal nghiêm trang đáp.   
Ibrahim sùi bọt mép ra, đôi mắt lão vằn máu. « Nhưng không ai tiền định rằng... »   
« Thôi đi, » viên dalal nói. « Nếu không được tiền định thì nó đã không xảy ra. Đó là ý của Allah ! Ai dám chống lại ý người ? »   
Đám đông bắt đầu xôn xao.   
« Tôi muốn một trăm philip của tôi, » lão Do thái khăng khăng, khiến tiếng rì rầm trở thành một tràng phẫn nộ.   
« Ngươi nghe thấy chứ ? » viên dalal nói. «Allah tha thứ cho ngươi, ngươi đang làm hỏng sự bình yên của khu chợ này. Đi ngay, trước khi người ta tống khứ ngươi khỏi đây. »   
« Cút ! Cút ! » đám đông hét ầm lên, một vài kẻ tiến lại đe doạ lão Ibrahim đen đủi. « Cút ngay, quân tà đạo ! Đồ bẩn thỉu ! Đồ chó ! Cút ! »   
Sự giận dữ của đám đông, những khuôn mặt đe doạ và những nắm đấm đã siết chặt lại khiến Ibrahim phát hoảng và quên luôn cả thiệt thòi của mình vì sợ.   
« Tôi đi, tôi đi, » lão nói, và hối hả quay lưng tháo lui.   
Thế nhưng viên dalal đã gọi giật lão lại. « Hãy mang cả tài sản của lão theo nữa, » ông ta nói, chỉ vào xác chết. Thế là Ibrahim đành chịu muối mặt gọi nô lệ của lão vào khiêng đi cái xác không hồn mà lão đã mua mất một đống vàng.   
Thế nhưng ra đến cổng lão ngoái lại. « Ta sẽ thưa kiện lên Basha, » lão đe doạ. « Asad ed Din là người công minh, ngài sẽ ra lệnh hoàn lại tiền cho ta. »   
« Ngài sẽ làm thế, » dalal đáp, « khi nào lão có thể biến xác chết thành người sống. » rồi ông ta quay sang gã béo Ayoub, lúc này đang giật tay áo ông ta. Ông này cúi xuống để nghe những lời thì thầm của viên tổng quản của Fenzileh. Sau đó, tuân lệnh gã, ông ta ra lệnh đưa Rosamund ra.   
Nàng không hề kháng cự lại, bước tới một cách vô cảm như một người mộng du hay một kẻ bị đánh thuốc mê. Trong bầu không khí nóng nực của khu chợ lộ thiên, nàng đứng bên cạnh viên dalal ngay bên vòi phun, trong khi ông này bắt đầu hươu vượn tán tụng sắc đẹp thân thể nàng bằng thứ tiếng lingua franca mà ông ta sử dụng do nó rất thông dụng trong đám người tạp chủng tập trung ở đây - một thứ ngôn ngữ mà vốn tiếng Pháp thời gian cư trú tại nước này dạy cho nàng khiến nàng có thể hiểu phần nào, và càng làm tăng thêm sự kinh hoàng và hổ thẹn của cô thiếu nữ.   
Người đầu tiên ra giá mua nàng là lão người Moor béo tốt đã định mua hai người da đen. Lão đứng dậy đến gần nhìn nàng xăm xoi, và hẳn là hài lòng, vì giá lão đưa ra khá tốt, và lão ra giá với giọng khinh khỉnh tự tin rằng sẽ không ai trả cao hơn.   
« Một trăm philip cho đứa con gái có khuôn mặt trắng như sữa này. »   
« Chưa đủ. Hãy nhìn khuôn mặt lộng lẫy như vầng trăng của cô ta, » viên dalal vừa đi vừa nói. « Chigil cho chúng ta những cô gái đẹp, nhưng không có cô gái Chigil nào lại đẹp bằng một nửa cô ta. »   
« Một trăm năm mươi, » lão Thổ miền đông vừa nói vừa bật ngón tay đánh tách một cái.   
« Vẫn chưa đủ. Hãy nhìn chiều cao tuyệt hảo mà Allah đã trao cho nàng. Hãy nhìn chiếc đầu kiêu hãnh quý phái của nàng, đôi mắt tình tứ của nàng ! Có Allah chứng dám, cô gái này xứng đáng trang hoàng cho hậu cung của chính Sultan. »   
Những gì ông ta nói đám người mua đều phải thầm công nhận là đúng, và sự sôi nổi bắt đầu rục rịch trong đám người mua vốn trật tự. Một gã người Moor tên là Yusuf lập tức ra giá hai trăm.   
Nhưng viên dalal vẫn tiếp tục tán dương cô gái. Ông ta nâng một cánh tay nàng lên cho mọi người xem xét, và nàng cúi gằm mặt xuống cam chịu, với không biểu hiện tức giận nào ngoài khuôn mặt hơi ửng đỏ lên trong giây lát trước khi trở lại bình thường.   
« Hãy nhìn cánh tay này, mịn màng như lụa Arab, trắng hơn ngà voi. Hãy nhìn đôi môi như hoa lựu nở này. Giá bây giờ là hai trăm philip. Ngài sẽ trả bao nhiêu, hỡi Hamet ? »   
Hamet đang hết sức bực bội vì giá lão đưa ra lúc đầu đã bị dội lên gấp đôi. « Thề có Koran, ta có thể mua ba đứa con gái phương nam khoẻ mạnh với ít hơn số này. »   
« Ngài có thể nào so sánh những đứa con gái phương nam đen đúa với vầng hào quang của nữ giới này ? » viên dalal nói móc.   
« Vậy thì hai trăm mười », Hamet hậm hự.   
Tsamanni sắc sảo nhận thấy đã đến lúc lên tiếng mua người nữ nô lệ về cho chủ nhân của lão.   
« Ba trăm, » lão cất giọng gọn ghẽ, để chấm dứt cuộc đấu giá, và ---   
« Bốn trăm, » lập tức một giọng the thé cất lên sau lưng lão.   
Lão quay lại, kinh ngạc nhận ra khuôn mặt chảy xệ của Ayoub. Tiếng rì rầm lan dọc các hàng người mua, người ta cúi đầu nghiêng cổ để cố chiêm ngưỡng dung nhan của những tay tiêu tiền không đếm này.   
Yusuf bực tức đứng bật dậy. Lão giận dữ tuyên bố rằng từ giờ về sau nếu có đặt chân đến chợ Algiers thì lão cũng không bao giờ tới đó để mua nô lệ nữa.   
« Thề có hoả ngục, » lão thề thốt, « tất cả mọi người ở đây đều bị bỏ bùa hết rồi. Bốn trăm philip cho một đứa con gái người Âu ! Mong Allah giúp các vị phát tài, vì các vị hiển nhiên cần nó lắm. » Với vẻ phẫn nộ đến tận cùng, lão bỏ ra cổng, chen vai lách qua đám đông, và biến mất khỏi chợ.   
Thế nhưng lão chưa đi khuất tầm tai nghe thì giá cô gái đã lại tăng lên. Trong lúc Tsamanni còn đang hồi phục sau khám phá bất ngờ về sự có mặt của đối thủ cạnh tranh, viên dalal đã lại moi được một cái giá hời hơn từ gã người Thổ.   
« Đây là sự điên rồ, » lão này than vãn. « Nhưng tôi thích cô nàng này, và nếu Allah đấng nhân từ đưa nàng theo chân giáo, nàng sẽ còn trở thành ánh sáng trong harem của tôi. Vậy thì bốn trăm hai mươi, hỡi dalal, xin Allah tha thứ cho sự hoang phí của con. »   
Tràng diễn thuyết của lão vừa kịp kết thúc thì Tsamanni lại vào cuộc : « Năm trăm. »   
« Y’Allah ! » lão người Thổ kêu lên, giơ hai tay lên trời, và đám đông cũng hoạ theo « Y’Allah ! ».   
« Năm trăm năm mươi, » giọng Ayoub vang lên trên nền ồn ào.   
« Sáu trăm, » Tsamanni trả lời, không hề nao núng.   
Bây giờ tràng xôn xao ồn ã gây ra bởi những cái giá chưa từng có vừa rồi đã khiến viên dalal phải cố hết sức kêu gọi im lặng.   
Khi sự yên tĩnh đã trở lại Ayoub lập tức lên tiếng nâng giá lên bảy trăm.   
« Tám trăm, » Tsamanni gầm lên, bắt đầu nổi nóng.   
« Chín trăm, » Ayoub đáp lại.   
Tsamanni quay sang gã, lúc này mặt lão đã trắng bệch ra vì tức.   
« Trò hề gì đây, hỡi cha của gió ? » lão lớn tiếng, làm bùng lên một tràng cười do biệt danh cay độc nọ.   
« Và chính mi là gã hề, » Ayoub trả lời, cố ra vẻ bình thản, « mi sẽ thấy trò hề này tốn kém ra sao. »   
Tsamanni nhún vai quay về phía dalal. « Một ngàn philip, » lão nói ngắn gọn.   
« Yên lặng ! » viên dalal lớn tiếng. « Yên lặng, và tạ ơn Allah người gửi tới những cái giá hời. »   
« Một ngàn một trăm, » Ayoub thản nhiên lên tiếng.   
Lúc này thì Tsamanni không chỉ thấy mình bị qua mặt, mà lão cũng đã đạt tới giới hạn tưởng như hoang tưởng mà Asad đã giới hạn. Lão không có quyền nâng giá cao hơn, và không dám làm thế và không hỏi ý Basha trước. Thế nhưng nếu lão rời chợ đi làm việc đó thì Ayoub sẽ nhân dịp nẫng mất cô gái. Lão tự thấy mình đã rơi vào cảnh trên đe dưới búa. Một mặt nếu lão để bị mất cô nô lệ, chủ nhân hẳn sẽ trút hết thất vọng lên đầu lão. Mặt khác, nếu lão tiếp tục tăng giá quá giới hạn được phép, hậu quả rất có thể sẽ tệ hại không kém.   
Lão quay về phía đám đông, giận dữ vung vẩy hai tay. « Thề có chòm râu của đấng tiên tri, cái túi mỡ cha của gió này đang bỡn cợt chúng ta. Hắn ta không có ý định mua. Có ai đã từng nghe cái giá nào dẫu chỉ bằng một nửa cho một nữ nô lệ không ? »   
Câu trả lời của Ayoub thật nặng cân ; gã nhấc lên một túi tiền lớn, quẳng nó xuống đất, túi tiền chạm đất với tiếng kim loại kêu loảng xoảng. « Đây là người bảo trợ của ta, » gã trả lời, nheo mắt thích thú, tận hưởng đến tận cùng cơn bực bội cay cú của đối thủ. « Hỡi dalal, liệu ta đã có thể đếm một ngàn một trăm philip chưa ? »   
« Nếu ngài thượng thư Tsamanni hài lòng. »   
« Mi có biết ta mua nhân danh ai không ? » Tsamanni gầm lên. « Cho chính Basha, Asad ed Din, đại diện của Allah,” lão tiến về phía Ayoub, tay đưa ra phía trước. “Mi sẽ nói với người ra sao, ôi đồ chó, khi người gọi mi tới hỏi tội vì đã cả gan qua mặt người.”   
Nhưng Ayoub vẫn bình thản trước cơn giận dữ này. Gã giang hai cánh tay núc ních ra, đôi mắt hấp háy, cặp môi dày bĩu ra. “ Làm sao ta biết được, vì Allah đâu có tạo ra ta biết được mọi điều? Ngươi đã phải nói sớm hơn. Ta cũng sẽ trả lời Basha như vậy nếu người hỏi ta, và Basha là người công minh.”   
“Ta không muốn phải ở vào địa vị của mi đâu, Ayoub – cho dù để đổi lấy ngai vàng của Istambul.”   
“Ta cũng vậy, Tsamanni, vì mi đang vàng ệch ra vì điên khùng.”   
Và cứ như vậy hai người đứng gườm gườm nhìn nhau cho tới khi viên dalal nhắc nhở họ về chuyện buôn bán cần hoàn tất.   
“Giá lúc này là một ngàn một trăm philip. Ngài chịu thua cuộc chứ, hỡi thượng thư?”   
“Vì Allah đã muốn như vậy. Ta không có quyền trả giá cao hơn.”   
“Vậy với một ngàn một trăm philip, Ayoub, cô ta...”   
Thế nhưng cuộc đấu giá vẫn chưa chấm dứt. Từ đám đông chen chúc sôi nổi đứng gần cổng một giọng sang sảng vang lên---   
“Một ngàn hai trăm philip cho đứa con gái người Âu.”   
Viên dalal, đoan chắc rằng cuối cùng thì sự điên rồ cũng đã tới giới hạn của nó, đứng há hốc mồm kinh ngạc một lần nữa. Đám đông reo hò ầm ĩ giữa hồ hởi và điên loạn, ngay cả Tsamanni cũng hứng khởi muốn xem mặt người hùng mới nhập cuộc có thể sẽ giúp lão trả hận Ayoub. Đám đông nhanh chóng rẽ ra hai bên, và tiến vào qua khoảng trống là Sakh el Bahr. Đám đông nhận ra chàng lập tức, và tên chàng liên tục được hô lên tôn sùng.   
Cái tên Barbary của người yêu cũ chẳng đem lại thông tin gì cho Rosamund, và nàng cũng không thể nhìn thấy chàng cướp biển vì đang đứng quay mặt ra cổng. Nhưng nàng đã nhận ra giọng chàng, giọng nói khiến nàng bất giác rùng mình. Nàng đã không đoán được gì từ màn đấu giá, cũng như mục đích ngấm ngầm nào đó đã khiến đám người mua hăng hái như vậy. Nàng đã thầm tự hỏi Oliver định làm thế với mục đích đê tiện nào, nhưng đến lúc này khi nghe thấy giọng nói của chàng thì mọi băn khoăn đã nhường chỗ cho sự vỡ lẽ. Chàng đã ẩn mình đâu đó trong đám đông, đợi cho đến khi tất cả các đối thủ đã bỏ cuộc trừ một người, và đến lúc này thì chàng công khai xuất hiện để mua nàng cho mình – làm nô lệ cho chàng! Cô thiếu nữ nhắm nghiền đôi mắt lại trong khoảnh khắc thầm cầu Chúa cho chàng không đạt được ý định. Bất cứ số phận nào khác cũng được, trừ số phận đó ra; nàng sẽ không cho chàng có được sự thoả mãn tự dồn nàng đến mức phải dùng dao tự đâm vào tim mình như cô gái Andalusia tội nghiệp đã làm. Nỗi kinh hoàng khiến nàng rùng mình. Trong khoảnh khắc nàng cảm thấy như mặt đất đang quay cuồng dưới chân mình.   
Cơn chóng mặt qua đi, nàng lại trở lại làm chủ được bản thân. Nàng nghe thấy đám đông hò reo như sấm động “Ma’sh’Allah” và “Sakh el Bahr”, viên dalal lại nghiêm giọng yêu cầu giữ trật tự. Cuối cùng khi đám đông im lặng trở lại nàng nghe thấy ông ta cầu khẩn—   
“Vinh quang thay Allah người gửi tới những khách hàng hào phóng! Ngài nói sao đây, hỡi tổng quản Ayoub?”   
“Phải!” Tsamanni bĩu môi, “giờ thì sao?”   
“Một ngàn ba trăm,” Ayoub lên tiếng, giọng hơi run rẩy.   
“Thêm một trăm nữa, hỡi dalal”, Sakh el Bahr bình thản nói.   
“Một ngàn năm trăm,” Ayoub gầm lên, thế là đến không chỉ giới hạn cho bà chủ của gã đặt ra, mà cả số tiền bà ta đưa cho gã. Thế là hy vọng thủ lợi cũng đi tong theo.   
Nhưng Sakh el Bahr, bình thản như Số Mệnh, thậm chí không thèm nhìn đến gã hoạn quan đang run lên vì tức, lại lên tiếng –   
“Thêm một trăm nữa, hỡi dalal.”   
“Một ngàn sáu trăm philip!” viên dalal kêu lên vì kinh ngạc nhiều hơn là để báo giá. Trấn tĩnh lại, ông ta cúi đầu trân trọng và cầu khấn. “Mọi thứ đều có thể nếu Allah muốn. Tạ ơn Người đã gửi tới những khách hàng giàu có.”   
Ông ta quay sang Ayoub đang ủ rũ, ủ rũ đến mức nhìn gã Tsamanni cũng được an ủi phần nào thất bại của chính mình, thậm chí còn cảm thấy chút vị ngọt ngào của sự báo thù. “Mi nói sao đây, tổng quản trai tân?”   
“Ta nói,” Ayoub nấc lên hậm hực,” vì được Shaitan trợ giúp hắn ta đã giàu đến thế thì hắn phải thắng thôi.”   
Nhưng những lời nhục mạ vừa được thốt ra thì đôi bàn tay gân guốc của Sakh el Bahr đã chộp lấy cái cổ núc ních của gã; một tràng rì rầm phẫn nộ vang lên tán thưởng chàng.   
“Nhờ Shaitan trợ giúp, mi nói thế phải không, đồ chó thiến?” chàng gầm lên, siết chặt tay khiến gã tổng quản quằn quại vì đau đớn; Đầu gã cúi gập mãi, gập mãi xuống cho đến khi cả thân hình phì nộn của gã cũng khuỵu xuống theo và gã nằm chúi đầu xuống nền đất bụi bặm của chợ. “Liệu ta có nên giết chết mi không, đồ cha của gió, hay là ta sẽ móc lưỡi câu vào thịt mi để dạy cho mi thấy một người đàn ông khác mi ra sao?” Vừa nói chàng vừa ấn dúi đầu gã hoạn quan ăn nói càn bậy xuống đất.   
“Xin tha tội!” gã tổng quản van xin. “Xin tha tội, hỡi Sakh el Bahr hùng mạnh, giống như người mong được khoan thứ vậy!”   
“Hãy thu lại lời nói của mi, đồ chó. Hãy thừa nhận mi là một kẻ dối trá và là một con chó.”   
“Tôi xin thu lại lời nói của mình. Tôi đã dối trá một cách bẩn thỉu. Sự thịnh vượng của ngài là do Allah ban cho để tưởng thưởng những chiến thắng của người trước quân vô đạo.”   
“Thè cái lưỡi dối trá của mi ra,” Sakh el Bahr ra lệnh, “và hãy làm sạch nó bằng bụi đất. Thè ra, ta ra lệnh.”   
Ayoub vội vàng làm theo một cách hoảng sợ, sau đó Sakh el Bahr buông tay ra và cho phép gã khốn nạn đứng dậy, người bê bết đất, mặt tái mét, run như dẽ, chủ đề cho cả chợ lôi ra chế nhạo.   
“Bây giờ cuốn xéo ngay, trước khi đàn ó biển của ta dẫm nát ngươi dưới chân chúng. Cút!”   
Ayoub hối hả cuốn xéo ngay lập tức, càng làm cho đám đông được dịp cười nhạo còn Tsamanni thêm một phen hả dạ, trong khi Sakh el Bahr quay sang viên dalal.   
“Với một ngàn sáu trăm philip, nữ nô lệ này thuộc về ngài, hỡi Sakh el Bahr, vinh quang của Hồi giáo. Mong Allah tăng mãi chiến thắng của ngài!”   
“Trả tiền, Ali,” chàng cướp biển ra lệnh ngắn gọn, và bước tới nhận món hàng của mình.   
Lúc này chàng lại đứng đối mặt với Rosamund, lần đầu tiên kể từ khi chàng đến gặp nàng trong căn buồng trên chiếc tàu buồm.   
Nàng đưa một cái nhìn thật nhanh về phía chàng, rồi, cảm thấy nỗi kinh hoàng của hoàn cảnh hiện tại của bản thân nàng lùi lại, khuôn mặt tái nhợt như người chết. Nhìn cách chàng cư xử với Ayoub nàng đã được tận mắt chứng kiến giới hạn sự tàn nhẫn của chàng, và nàng chẳng thể đoán ra được tất cả sự tàn nhẫn này là một màn kịch cố ý được tính toán nhằm gieo rắc sự sợ hãi trong nàng.   
Ngắm nhìn cô thiếu nữ, chàng cướp biển mỉm cười với đôi môi tàn nhẫn mím chặt, chỉ khiến sự khiếp sợ của cô gái tăng lên.   
“Lại đây,” chàng ra lệnh bằng tiếng Anh.   
Nàng co người lại nép vào viên dalal như muốn tìm sự che chở. Sakh el Bahr bước tới giữ lấy eo nàng rồi gần như ném nàng cho hai gã Nubia của chàng, Abiad và Zal Zer, đang đứng đợi.   
“Che mặt cô ta lại,” chàng ra lệnh. “Mang cô ta về nhà ta. Lên đường ! »

Rafael Sabatini

Chim Ó Biển (The Seahawk)

P2 - Chương 11

Sự thật

Mặt trời lặn nhanh xuống chân trời khi Sakh el Bahr cùng hai gã Nubia của chàng và một toán nhỏ cướp biển hộ vệ về tới cổng ngôi nhà màu trắng của chàng nằm trên một quả đồi nhỏ bên ngoài Bab-el-Oueb và nằm ngoài vòng tường thành của thành phố.   
Khi Rosamund và Lionel, bị giải đi trước đám cướp biển, đi vào khoảng sân rộng phía trong lối vào tối tăm chật hẹp, nền trời xanh mới chỉ thoáng qua vài nét sẫm màu của buổi chiều tà, và đột nhiên, vang lên giữa buổi chiều yên tĩnh, giọng của viên mueddin gọi các tín đồ chân giáo vào giờ cầu nguyện.   
Nô lệ quảy nước từ chiếc vòi phun xây giữa một chiếc bể hình vuông, lúc này đang làm vút lên cao một tia nước mảnh như một ngọn giáo bằng bạc rồi vỡ tung ra như những hạt cườm rơi xuống chiếc bể rộng bằng cẩm thạch. Sakh el Bahr cũng như đám tuỳ tùng rửa mặt và tay, sau đó chàng bước tới chiếc thảm cầu nguyện đã trải sẵn chờ, trong khi đám cướp biển của chàng bỏ áo choàng ra, trải chúng xuống sân để quỳ lên cầu nguyện.   
Hai gã Nubia buộc hai tù nhân quay mặt đi chỗ khác để cái nhìn của họ không quấy rầy các tín đồ chân giáo, và để mặc họ đứng hướng mặt về phía bức tường và chiếc cổng màu xanh lục dẫn vào vườn, từ phía đó đưa lại làn không khí mát dịu thoảng mùi hoa nhài và hoa oải hương. Qua những chấn song của cánh cổng, họ có thể thoáng nhìn thấy những mảng màu sắc của khu vườn, cũng như đám nô lệ đứng sững lại bên chiếc guồng nước kiểu Ba Tư nơi họ đã nai lưng ra vừa quảy nước vừa ca hát cho đến khi lời báo hiệu giờ cầu nguyện biến họ trở thành những bức tượng bất động.   
Sakh el Bahr đứng dậy sau khi cầu nguyện, ngắn gọn nói vài lời ra lệnh rồi bước vào trong nhà. Hai gã Nubia đi theo chàng, đẩy hai tù nhân phía trước chúng lên chiếc cầu thang hẹp, và mang họ lên trên sân thượng, nơi vốn dành cho phụ nữ trong các dinh thự phương Đông, nhưng chưa từng có bàn chân phụ nữ nào đặt lên đó kể từ khi Sakh el Bahr, một người độc thân, trở thành chủ nhân của ngôi nhà.   
Khoảng sân thượng này, bao quanh bởi một bức tường cao chừng bốn bộ, cho phép nhìn toàn cảnh thành phố chạy ngược lên sườn đồi về phía đông, từ khu bến cảng, và hòn đảo ở cuối cầu tàu đã được xây nhờ vào lao động khổ sai của nô lệ Thiên chúa giáo với đá lấy từ pháo đài đổ nát Penon mà Kheyr ed Din Barbarossa đã đoạt lại từ tay người Tây Ban Nha. Màn đêm sâu thẳm lúc này đã bao trùm lên tất cả, biến những bức tường màu trắng và vàng thành màu xám ngọc trai. Về phía tây trải dài khu vườn ngào ngạt mùi thơm của khu dinh thự, nơi đàn bồ câu đang gù gù thú vị giữa những bụi cây và những khóm sen. Xa hơn nữa là một thung lũng trải ra giữa hai dãy đồi thấp, và từ một chiếc hồ bờ mọc đầy cây bụi nơi một chiếc thuyền đang kiêu hãnh giương buồm vọng lại tiếng ếch nhái kêu ầm ĩ.   
Một mái rạp đỡ bởi hai cây giáo khổng lồ căng ra từ bức tường phía nam, được xây cao gấp đôi so với ba mặt còn lại của hàng lan can. Phía dưới chiếc mái là một chiếc divan và các đệm ngồi bọc lụa, gần đó là một chiếc bàn nhỏ kiểu Moor bằng gỗ mun khảm xà cừ và dát vàng. Ở phía lan can đối diện, nơi có đặt một chiếc bục, phía trên là một cây hồng nở đầy hoa màu huyết dụ, tuy nhiên lúc này những bông hoa này cũng đã chìm vào nền tối sẫm của màn đêm.